


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **10** (Uradni list RS, št. 35)

Ljubljana, petek **21. 4. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

### 49. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o nadzoru nad pridobitvijo in posestjo strelnega orožja posameznikov (MEKNSO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O NADZORU NAD PRIDOBITVIJO IN POSESTJO STRELNEGA OROŽJA POSAMEZNIKOV (MEKNSO)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o nadzoru nad pridobitvijo in posestjo strelnega orožja posameznikov (MEKNSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2000.

Št. 001-22-67/00

Ljubljana, dne 31. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O NADZORU NAD PRIDOBITVIJO IN POSESTJO STRELNEGA OROŽJA POSAMEZNIKOV (MEKNSO)

#### 1. člen

Ratificira se Evropska konvencija o nadzoru nad pridobitvijo in posestjo strelnega orožja posameznikov, sestavljena 28. junija 1978 v Strasbourgu.

#### 2. člen

Evropska konvencija o nadzoru nad pridobitvijo in posestjo strelnega orožja posameznikov se v originalu v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### EUROPEAN CONVENTION ON THE CONTROL OF THE ACQUISITION AND POSSESSION OF FIREARMS BY INDIVIDUALS

##### Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering the threat posed by the increasing use of firearms in crime;

Conscious of the fact that such firearms are often obtained abroad;

Desirous of instituting on an international scale effective methods of controlling the movement of firearms across frontiers;

Aware of the need to avoid measures that may hamper legitimate international trade or result in impracticable or unduly onerous frontier controls that conflict with modern goals of freedom of movement of goods and of persons,

Have agreed as follows:

#### EVROPSKA KONVENCIJA O NADZORU NAD PRIDOBITVIJO IN POSESTJO STRELNEGA OROŽJA POSAMEZNIKOV

##### Uvod

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te konvencije, so se

glede na to, da je namen Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami,

glede na grožnjo, ki izvira iz vse večje uporabe strelnega orožja v kriminalu,

ker se zavedajo, da se strelno orožje pogosto pridobi v tujini,

ker želijo na mednarodni ravni vzpostaviti učinkovite metode za nadzor pretoka strelnega orožja čez državne meje,

ker se zavedajo, da se je treba izogniti ukrepom, ki bi utegnili otežiti zakonito mednarodno trgovino ali povzročiti, da postane mejna kontrola neizvedljiva ali otežena, kar bi bilo v nasprotju s sodobnimi cilji prostega pretoka blaga in gibanja oseb,

spoznale, kot sledi:

## Chapter I Definitions and general provisions

### Article 1

For the purpose of this Convention:

**a** "firearm" has the meaning assigned to it in Appendix I to this Convention;

**b** "person" shall also mean a legal person having a place of business in the territory of a Contracting Party;

**c** "dealer" means a person whose trade or business consists wholly or partly in the manufacture, sale, purchase, exchange or hire of firearms;

**d** "resident" refers to a person who has habitual residence in the territory of a Contracting Party within the meaning of Rule No. 9 of the annex to Resolution (72) 1 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

### Article 2

The Contracting Parties undertake to afford each other mutual assistance through the appropriate administrative authorities in the suppression of illegal traffic in firearms and in the tracing and locating of firearms transferred from the territory of one State to the territory of another.

### Article 3

Each Contracting Party shall remain free to prescribe laws and regulations concerning firearms provided that such laws and regulations are not incompatible with the provisions of this Convention.

### Article 4

This Convention does not apply to any transaction concerning firearms to which all the parties are States or acting on behalf of States.

## Chapter II Notification of transactions

### Article 5

1. If a firearm situate within the territory of Contracting Party is sold, transferred or otherwise disposed of to a person resident in the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

2. For the purpose of the application of the provisions of paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall take the steps necessary to ensure that any person who sells, transfers or otherwise disposes of a firearm situate within its territory shall furnish particulars of the transaction to the competent authorities of that Party.

### Article 6

If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is transferred permanently and without change in the possession thereof to the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

### Article 7

The notifications referred to in Article 5 and 6 shall also be made to the Contracting Parties through whose territory a firearm passes in transit when the State from whose territory it is sent deems such information to be useful.

## I. poglavje Opredelitev pojmov in splošne določbe

### 1. člen

Za namene te konvencije:

a) "strelno orožje" pomeni, kot je določeno v Dodatku I k tej konvenciji;

b) "oseba" pomeni tudi pravno osebo, ki posluje na ozemlju pogodbenice;

c) "trgovec" pomeni osebo, katere trgovanje ali pridobitna dejavnost v celoti ali delno vključuje proizvodnjo, prodajo, nakup, izmenjavo ali posojanje strelnega orožja;

d) "rezident" pomeni osebo, katere stalno prebivališče je na ozemlju pogodbenice v smislu pravila št. 9 priloge k Resoluciji (72)1 Odbora ministrov Sveta Evrope.

### 2. člen

Pogodbenice se zavezujejo, da si po ustreznih upravnih organih medsebojno pomagajo pri zatiranju nezakonitega prometa s strelnim orožjem in pri iskanju in odkrivanju strelnega orožja, prenesenega z ozemlja ene države na ozemlje druge.

### 3. člen

Pogodbenica lahko svobodno izdaja zakone in predpise o strelnem orožju, če ti zakoni in predpisi niso v nasprotju z določbami te konvencije.

### 4. člen

Ta konvencija se ne uporablja za posle s strelnim orožjem, pri katerih so vse stranke države ali tiste stranke, ki delujejo v imenu držav.

## II. poglavje Uradno obveščanje o poslih

### 5. člen

1. Če se strelno orožje, ki je na ozemlju pogodbenice, proda, prenese ali kako drugače odsvoji osebi, ki prebiva na ozemlju druge pogodbenice, prva pogodbenica o tem uradno obvesti drugo tako, kot je predpisano v 8. in 9. členu te konvencije.

2. Za izvajanje določb prvega odstavka tega člena pogodbenica ustrezno zagotovi, da oseba, ki proda, prenese ali drugače odsvoji strelno orožje, ki je na njenem ozemlju, pošlje podrobne podatke o tem poslu pristojnim organom druge pogodbenice.

### 6. člen

Če se strelno orožje, ki je na ozemlju ene pogodbenice, prenese trajno in brez spremembe posesti na ozemlje druge pogodbenice, prva pogodbenica o tem uradno obvesti drugo tako, kot je predpisano v 8. in 9. členu te konvencije.

### 7. člen

Uradna obvestila iz 5. in 6. člena te konvencije se pošljejo tudi pogodbenicam, čez ozemlje katerih se strelno orožje prenese, če država, z ozemlja katere se to pošilja, šteje takšno informacijo za koristno.

## Article 8

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made as expeditiously as possible. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that notification is made prior to the transaction or the transfer to which it relates, failing which it shall be made as soon as possible thereafter.

2. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall, in particular, indicate:

**a** the identity, the number of passport or identity card and the address of the person to whom the firearm in question is sold, transferred or otherwise disposed of or of the person who is transferring a firearm permanently to the territory for another Contracting Party without change of possession;

**b** the type, make and characteristics of the firearm in question as well as its number or any other distinguishing mark.

## Article 9

1. The notifications referred to in Article 5, 6 and 7 shall be made between such national authorities as the Contracting Parties shall designate.

2. When appropriate the notifications may be sent through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authority to which notifications should be addressed. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

### Chapter III Double authorisation

## Article 10

1. Each Contracting Party shall take the measures appropriate to ensure that no firearm situate within its territory is sold, transferred or otherwise disposed of to a person not resident there who has not first obtained authorisation from the competent authorities of the said Contracting Party.

2. This authorisation shall not be granted unless the competent authorities shall first have been satisfied that an authorisation in respect of the transaction in question has been granted to the said person by the competent authorities of the Contracting Party in which he is resident.

3. If this person takes possession of the firearm in the territory of the Contracting Party in which the transaction takes place, the authorisation referred to in paragraph 1 shall only be granted on the terms and conditions on which an authorisation would be granted in a transaction involving residents of the Contracting Party concerned. If the firearm is immediately exported, the authorities referred to in paragraph 1 are only obliged to ascertain that the authorities of the Contracting Party in which the said person is a resident have authorised this particular transaction or such transactions in general.

4. The authorisations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be replaced by an international licence.

## Article 11

Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify which of its authorities is competent to issue the authorisations

## 8. člen

1. Uradna obvestila iz 5., 6. in 7. člena te konvencije se morajo poslati čim prej. Pogodbenice si prizadevajo poslati uradno obvestilo pred poslom ali prenosom, na katerega se nanaša, če to ni mogoče, pa čim prej po njem.

2. Uradna obvestila iz 5., 6. in 7. člena te konvencije naj vsebujejo predvsem:

a) podatke o istovetnosti, številko potnega lista ali osebne izkaznice in naslov osebe, ki se ji strelno orožje proda, prenese ali kako drugače odsvoji, ali omenjene podatke o osebi, ki trajno prenese orožje na ozemlje druge pogodbenice brez spremembe posesti;

b) podatke o vrsti, znamki in značilnostih strelnega orožja ter številko ali druge posebne znake.

## 9. člen

1. Uradna obvestila iz 5., 6. in 7. člena te konvencije se izmenjujejo med državnimi organi, ki jih določijo pogodbenice.

2. Po potrebi se lahko uradna obvestila pošljejo prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpol).

3. Država pri deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu v izjavi, poslani generalnemu sekretarju Sveta Evrope, navede organ, ki se mu pošiljajo uradna obvestila. Generalnega sekretarja Sveta Evrope tudi uradno obvesti o vseh poznejših spremembah določenih organov.

### III. poglavje Dvojno dovoljenje

## 10. člen

1. Pogodbenica ustrezno zagotovi, da se strelno orožje, ki je na njenem ozemlju, ne proda, ne prenese ali drugače odsvoji osebi, ki ne prebiva v njej in si ni najprej pridobila dovoljenja pristojnega organa te pogodbenice.

2. Dovoljenje se izda samo, če se je pristojni organ pred tem prepričal, da je dovoljenje za takšen posel tej osebi izdal pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere je ta oseba rezident.

3. Če ta oseba pridobi posest nad strelnim orožjem na ozemlju pogodbenice, v kateri se opravi posel, se dovoljenje iz prvega odstavka tega člena izda samo pod pogoji, pod katerimi bi bilo takšno dovoljenje izdano za posel med rezidenti te pogodbenice. Če se strelno orožje takoj izvozi, se morajo organi iz prvega odstavka tega člena prepričati le, ali so organi pogodbenice, v kateri je oseba rezident, dovolili ta posel ali takšne posle na splošno.

4. Dovoljenja iz prvega in drugega odstavka tega člena se lahko nadomestijo z mednarodnim dovoljenjem.

## 11. člen

Država pri deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navede, kateri organi so pristojni za izdajanje dovoljenj iz drugega odstavka 10. člena te konven-

referred to in paragraph 2 of Article 10. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

#### Chapter IV Final provisions

##### Article 12

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying, accepting or approving it subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

##### Article 13

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto. The decision containing this invitation shall be in accordance with Article 20.d of the statute of the Council of Europe and receive the unanimous agreement of the member States of the Council of Europe which are Contracting Parties to the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

##### Article 14

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such a withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

##### Article 15

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Appendix II to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

cije. Generalnega sekretarja Sveta Evrope tudi uradno obvesti o vseh poznejših spremembah določenih organov.

#### IV. poglavje Končne določbe

##### 12. člen

1. Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Mora se ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Ta konvencija začne veljati prvi dan v mesecu po poteku treh mesecev od dneva, ko je bila deponirana tretja listina o ratifikaciji, pristopu ali odobritvi.

3. Za državo, ki konvencijo ratificira, sprejme ali odobri pozneje, začne ta veljati prvi dan v mesecu po poteku treh mesecev od dneva, ko je deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

##### 13. člen

1. Po začetku veljavnosti te konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope povabi državo nečlanico, da pristopi k njej. Odločitev o tem vabilu mora biti v skladu z odstavkom d) 20. člena statuta Sveta Evrope, soglasno pa jo morajo sprejeti države članice Sveta Evrope, ki so pogodbenice te konvencije.

2. Pristopi se tako, da se listina o pristopu deponira pri generalnem sekretarju Sveta Evrope, začne pa veljati tri mesece po deponiranju.

##### 14. člen

1. Država lahko pri podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, na katerih se uporablja ta konvencija.

2. Država lahko ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje z izjavo, poslano generalnemu sekretarju Sveta Evrope, razširi uporabo te konvencije na katero koli ozemlje ali ozemlja, določena v izjavi, za mednarodne odnose katerih je odgovorna ali je v njihovem imenu pooblaščen za ukrepati.

3. Izjavo, dano na podlagi prejšnjega odstavka, je mogoče glede katerega koli ozemlja, omenjenega v taki izjavi, preklicati z uradnim obvestilom, poslanim generalnemu sekretarju. Takšen preklic začne veljati šest mesecev po dnevu, ko generalni sekretar prejme tako obvestilo.

##### 15. člen

1. Država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da bo izkoristila enega ali več pridrzkov, ki so navedeni v Dodatku II k tej konvenciji.

2. Pogodbenica lahko v celoti ali delno prekliče pridržek, ki ga je dala v skladu s predhodnim odstavkom, z izjavo, ki jo pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evrope, veljati pa začne z dnem prejema.

3. A Contracting Party which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this Article may not claim the application by any other Party of the provision on which the reservation has been made; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

#### Article 16

1. The Contracting Parties may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

2. However, should two or more Contracting Parties establish or have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation or a special system of their own, providing for more extensive obligations, they shall be entitled to regulate those relations accordingly notwithstanding the provisions of this Convention.

3. Contracting Parties ceasing in accordance with paragraph 2 of this Article to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

#### Article 17

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

2. The European Committee on Crime Problems may, in the light of future technical, social and economic developments, formulate and submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe proposals designed to amend or supplement the provisions of this Convention and in particular to alter the contents of Appendix I.

#### Article 18

1. In the event of war or other exceptional circumstances any Contracting Party may make rules temporarily derogating from the provisions of this Convention and having immediate effect. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any such derogation and of its cesser.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

#### Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State that has acceded to this Convention of:

- a any signature;
- b any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12 and 13;
- d any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 3;
- e any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 11;
- f any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 14;
- g any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 1;

3. Pogodbenica, ki je dala pridržek v skladu s prvim odstavkom tega člena, ne more od katere koli druge pogodbenice zahtevati, da uporablja določbe, glede katerih je dala pridržek; če je pridržek delen ali pogojen, pa lahko zahteva, da se ta določba uporablja tako, kot jo je sama sprejela.

#### 16. člen

1. Pogodbenice med seboj ne morejo sklepati dvostranskih ali večstranskih sporazumov o zadevah, ki jih ureja ta konvencija, razen za dopolnitev njenih določb ali lažjo uporabo načel, ki jih vsebuje.

2. Če dve ali več pogodbenic uredijo ali so že uredile svoje odnose na tem področju na podlagi enotne zakonodaje ali z lastnim posebnim sistemom, ki določa večje obveznosti, imajo ne glede na to konvencijo pravico tako urediti svoje odnose.

3. Pogodbenice, ki v skladu z drugim odstavkom tega člena prenehajo uporabljati pogoje iz te konvencije pri medsebojnih odnosih na tem področju, uradno obvestijo o tem generalnega sekretarja Sveta Evrope.

#### 17. člen

1. Evropski odbor za problematiko kriminalitete Sveta Evrope, ki se obvešča o uporabi te konvencije, stori vse, kar je potrebno za lažje prijateljsko reševanje težav, ki utegnejo nastati pri njenem izvajanju.

2. Evropski odbor za problematiko kriminalitete lahko v duhu prihodnjega tehničnega, družbenega in gospodarskega razvoja oblikuje in predloži Odboru ministrov Sveta Evrope predloge za spremembe ali dopolnitve določb te konvencije, zlasti za spremembo vsebine Dodatka I.

#### 18. člen

1. V vojni ali ob drugih izrednih razmerah lahko pogodbenica izda predpise, s katerimi začasno razveljavi določbe te konvencije, ki začnejo veljati takoj. O taki razveljavitvi in njenem prenehanju nemudoma uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Pogodbenica lahko odpove konvencijo z uradnim obvestilom, ki ga pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evrope. Taka odpoved začne veljati šest mesecev po dnevu, ko generalni sekretar prejme takšno obvestilo.

#### 19. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta in vse države, ki so pristopile k tej konvenciji, o:

- a) podpisu;
- b) deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) dnevu začetka veljavnosti te konvencije v skladu z 12. in 13. členom;
- d) izjavi ali uradnem obvestilu, prejetem na podlagi določb tretjega odstavka 9. člena;
- e) izjavi ali uradnem obvestilu, prejetem na podlagi določb 11. člena;
- f) izjavi ali uradnem obvestilu, prejetem na podlagi določb 14. člena;
- g) pridržku, danem na podlagi določb prvega odstavka 15. člena;

**h** the withdrawal of any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 2;

**i** any notification received in pursuance of the provisions of Article 16, paragraph 3, and concerning uniform legislation or a special system;

**j** any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 1, and the date on which the derogation is made or ceases, as the case may be;

**k** any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 28th day of June 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

### Appendix I

A For the purposes of this Convention "firearm" shall mean:

1 Any object which i. is designed or adapted as a weapon from which a shot, bullet or other missile, or a noxious gas, liquid or other substance may be discharged by means of explosive, gas or air pressure or by any other means of propulsion, and ii. falls within one of the specific descriptions below, it being understood that sub-paragraphs a to f inclusive and i include only objects utilising an explosive propellant:

**a** automatic arms;

**b** short arms with semi-automatic, repeating or single-shot mechanism;

**c** long arms with semi-automatic or repeating mechanism with at least one rifled barrel;

**d** single-shot long arms with at least one rifled barrel;

**e** long arms with semi-automatic or repeating mechanism and smooth-bore barrel(s) only;

**f** portable rocket launchers;

**g** any arms or other instruments designed to cause danger to life or health of persons by firing stupefying toxic or corrosive substances;

**h** flame-throwers meant for attack or defence;

**i** single-shot long arms with smooth-bore barrel(s) only;

**j** long arms with gas propellant mechanism;

**k** short arms with gas propellant mechanism;

**l** long arms with compressed air propellant mechanism;

**m** short arms with compressed air propellant mechanism;

**n** arms propelling projectiles by means of a spring only.

Provided always that there shall be excluded from this paragraph 1 any object otherwise included therein which:

**i** has been permanently rendered unfit for use;

**ii** on account of its low power is not subject to control in the State from which it is to be transferred;

**iii** is designed for alarm, signalling, life saving, animal slaughtering, harpooning or for industrial or technical purposes on condition that such objects are usable for the stated purpose only;

**h**) preklicu pridržka, danega na podlagi določb drugega odstavka 15. člena;

**i**) uradnem obvestilu, prejetem na podlagi določb tretjega odstavka 16. člena, in o enotni zakonodaji ali posebnem sistemu;

**j**) uradnem obvestilu, prejetem na podlagi določb prvega odstavka 18. člena, in o dnevu bodisi začetka bodisi prenehanja razveljavitve;

**k**) uradnem obvestilu, prejetem na podlagi določb drugega odstavka 18. člena, in o dnevu začetka veljavnosti odpovedi.

Da bi to potrdili, so podpisniki, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu 28. junija 1978 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se deponira v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije podpisnici in državi, ki pristopi h konvenciji.

### Dodatek I

A. Za namene te konvencije pomeni "strelno orožje":

1. predmet, i) ki je izdelan ali predelan kot orožje, iz katerega se lahko izstrelji šibra, krogla ali drug izstreljek ali škodljiv plin, tekočina ali druga snov pod pritiskom smodniških plinov, zraka ali drugega potisnega sredstva, in ii) ki je zajet z enim od spodaj navedenih podrobnih opisov, pri čemer so s točkami od a) do f) in i) zajeti samo predmeti, ki uporabljajo smodniške pline kot potisno sredstvo:

a) avtomatsko orožje;

b) kratko orožje s polavtomatskim, repetirnim mehanizmom ali posamičnim polnjenjem;

c) dolgo orožje s polavtomatskim ali repetirnim mehanizmom z najmanj eno risano cevjo;

d) dolgo orožje s posamičnim polnjenjem z najmanj eno risano cevjo;

e) dolgo orožje s polavtomatskim ali repetirnim mehanizmom in z eno ali več gladkimi cevi;

f) prenosni raketni lanserji;

g) orožje ali druge priprave, izdelane tako, da z izstreljevanjem snovi za omamljanje, toksičnih ali korozivnih snovi ogrožajo življenje ali zdravje ljudi;

h) metalci plamena, namenjeni za napad ali obrambo;

i) dolgo orožje s posamičnim polnjenjem z eno ali več gladkih cevi;

j) dolgo orožje s plinskim potisnim mehanizmom;

k) dolgo orožje s potisnim mehanizmom na stisnjeni zrak;

l) kratko orožje s plinskim potisnim mehanizmom;

m) kratko orožje s potisnim mehanizmom na stisnjeni zrak;

n) orožje, ki izstreljuje izstrelke samo z vzmetjo.

Iz prvega odstavka so izključeni predmeti, ki bi bili sicer vanj vključeni:

i) za katere je bilo ugotovljeno, da so trajno neprimerni za uporabo;

ii) zaradi majhne moči niso pod nadzorom v državi, iz katere naj bi bili preneseni;

iii) so izdelani za alarmiranje, signalizacijo, reševanje življenj, klanje živali, izstreljevanje harpun ali za industrijske ali tehnične namene, če se lahko takšni predmeti uporabljajo samo za te namene;

iv on account of its antiquity is not subject to control in the State from which it is to be transferred.

2 The firing mechanism, chamber, cylinder or barrel of any object comprised in paragraph 1 above.

3 Any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in sub-paragraphs a to f inclusive, i, j, k or n of paragraph 1 above and any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in sub-paragraph g of paragraph 1 above.

4 Telescope sights with light beam or telescope sights with electronic light amplification device or infra-red device provided that they are designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

5 A silencer designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

6 Any grenade, bomb or other missile containing explosive or incendiary devices.

B For the purposes of this Appendix:

a "automatic" denotes a weapon which is capable of firing in bursts each time the trigger is operated;

b "semi-automatic" denotes a weapon which fires a projectile each time the trigger alone is operated;

c "repeating mechanism" denotes a weapon the mechanism of which in addition to the trigger must be operated each time the weapon is to be fired;

d "single-shot" denotes a weapon whereof the barrel or barrels must be loaded before each shot;

e "short" denotes a weapon with a barrel not exceeding 30 centimetres or whose overall length does not exceed 60 centimetres;

f "long" denotes a weapon with a barrel exceeding 30 centimetres whose overall length exceeds 60 centimetres.

iv) zaradi starosti niso pod nadzorom v državi, iz katere naj bi bili preneseni;

2. sprožilni mehanizem, cev, vrtljivi boben in ležišče naboja predmetov iz prvega odstavka,

3. strelivo, posebej izdelano za izstreljevanje iz predmetov, zajetih v prvem odstavku pod točkami a) do f), i), j), k) ali n), in snovi ali stvari, posebej izdelane za izstreljevanje s pripravami, zajetimi v točki g) prvega odstavka;

4. teleskopski namerilniki s svetlobnim snopom in teleskopski namerilniki z napravo za elektronsko ojačevanje svetlobe ali z infrardečo napravo, če so izdelani tako, da se pritrdijo na predmete, zajete v prvem odstavku;

5. dušilec, oblikovan tako, da se pritrdi na kateri koli predmet, zajet v prvem odstavku;

6. granate, bombe ali drugi izstrelki, ki vsebujejo razstrelilna ali vnetljiva sredstva.

B. V tem dodatku imajo izrazi naslednji pomen:

a) z izrazom "avtomatsko" je mišljeno orožje, ki omogoča neprekinjeno streljanje vsakokrat, ko se pritisne na sprožilec;

b) z izrazom "polavtomatsko" je mišljeno orožje, ki izstrelji po en izstreljek vsakokrat, ko se pritisne na sprožilec;

c) z izrazom "z repetirnim mehanizmom" je mišljeno orožje, pri katerem je treba poleg sprožilca delovati tudi na mehanizem orožja vsakokrat, ko se izstrelji;

d) z izrazom "s posamičnim polnjenjem" je mišljeno orožje, katerega cev ali cevi je treba napolniti vsakokrat pred izstrelitvijo;

e) z izrazom "kratko" je mišljeno orožje, katerega cev ni daljša kot 30 cm ali katerega skupna dolžina ne presega 60 cm;

f) z izrazom "dolgo" je mišljeno orožje, katerega cev je daljša od 30 cm, njegova skupna dolžina pa presega 60 cm.

## Appendix II

Any State may declare that it reserves the right:

a not to apply Chapter II of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs i to n inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 or 6 of Appendix I to this Convention;

b not to apply Chapter III of this Convention;

c not to apply Chapter III of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs i to n inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 or 6 of Appendix I to this Convention;

d not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.

## Dodatek II

Država lahko izjavi, da si pridržuje pravico:

a) da ne uporablja II. poglavja te konvencije za enega ali več predmetov, vsebovanih v točkah i) do n) prvega odstavka ali iz drugega, tretjega, četrtega, petega in šestega odstavka Dodatka I k tej konvenciji;

b) da ne uporablja III. poglavja te konvencije;

c) da ne uporablja III. poglavja te konvencije za enega ali več predmetov, vsebovanih v točkah i) do n) prvega odstavka ali iz drugega, tretjega, četrtega, petega in šestega odstavka Dodatka I k tej konvenciji;

d) da ne uporablja III. poglavja te konvencije za posle med posredniki, ki so rezidenti na ozemlju dveh pogodbenic.

### 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/00-22/1

Ljubljana, dne 23. marca 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

**50. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (BMKSZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO (BMKSZ)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (BMKSZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2000.

Št. 001-22-61/00  
Ljubljana, 31. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO (BMKSZ)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisan 13. julija 1998 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi: \*

**S P O R A Z U M  
O SOCIALNEM ZAVAROVANJU  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN REPUBLIKO MAKEDONIJO**

Republika Slovenija  
in  
Republika Makedonija  
v želji, da bi uredili medsebojne odnose na področju  
socialnega zavarovanja,  
skleneta naslednji sporazum:

## I. DEL

## SPLOŠNE DOLOČBE

## 1. člen

**Definicije pojmov**

(1) V tem sporazumu pomenijo izrazi:

1. "ozemlje"  
za Republiko Slovenijo območje Republike Slovenije,  
za Republiko Makedonijo območje Republike Makedonije;
2. "državljan"  
za Republiko Slovenijo  
državljan Republike Slovenije,  
za Republiko Makedonijo  
državljan Republike Makedonije;
3. "pravni predpisi"  
zakone in druge predpise, ki se nanašajo na področja,  
navedena v prvem odstavku 2. člena tega sporazuma;

## 4. "pristojni organ"

za Republiko Slovenijo  
Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve ter  
Ministrstvo za zdravstvo;  
za Republiko Makedonijo  
Ministrstvo za delo in socialno politiko ter  
Ministrstvo za zdravstvo;

## 5. "nosilec"

zavod, sklad ali organ, pristojen za izvajanje pravnih  
predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

## 6. "pristojni nosilec"

nosilec, pri katerem je oseba zavarovana ob vložitvi  
zahtevka za dajatev ali storitev ali pri katerem ima ali bi še  
imela pravico do dajatve ali storitve, če bi bivala na ozemlju  
države pogodbenice, kjer je bila nazadnje zavarovana;

## 7. "organi za zvezo"

organe, ki jih pristojni organi pooblastijo za neposredne  
medsebojne stike za lažje izvajanje tega sporazuma;

## 8. "zavarovanec"

osebo, zavarovano po pravnih predpisih iz 2. člena  
tega sporazuma;

## 9. "družinski član"

oseba, ki je kot taka določena ali priznana po pravnih  
predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

## 10. "zavarovalna doba"

čas plačevanja prispevkov in z njim izenačen čas ter  
druga obdobja, ki se kot taka priznajo po pravnih predpisih  
držav pogodbenic;

## 11. "stalno prebivališče"

kraj, v katerem se oseba naseli z namenom, da v njem  
stalno živi, in v katerem je prijavljena na podlagi ustreznih  
predpisov;

\* Besedilo izvornika v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.



12. "začasno prebivališče"

kraj na ozemlju ene države pogodbenice, kjer se začasno zadržuje ali biva oseba, ki ima stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice;

13. "dajatev"

denarno dajatev po pravnih predpisih iz 2. člena tega sporazuma;

14. "storitev"

zdravstveno storitev, vključno z ortopedskimi in drugimi pripomočki, ter druge dajatve v naravi.

(2) Drugi izrazi v tem sporazumu imajo pomen, kot jim ga določajo pravni predpisi, veljavni v vsaki od držav pogodbenic.

## 2. člen

### Pravni predpisi, na katere se sporazum nanaša

(1) Ta sporazum se nanaša:

1. na slovenske pravne predpise o:

- a) zdravstvenem zavarovanju,
- b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
- c) zavarovanju za primer brezposelnosti,
- d) otroških dodatkih in denarnem nadomestilu za čas porodniškega dopusta;

2. na makedonske pravne predpise o:

- a) zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju, vključno z nadomestilom za čas porodniškega dopusta,
- b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
- c) zavarovanju za primer brezposelnosti,
- d) otroških dodatkih.

(2) Če v tretjem odstavku tega člena ni določeno drugače, se ta sporazum nanaša tudi na vse pravne predpise, ki spreminjajo ali dopolnjujejo pravne predpise, navedene v prvem odstavku tega člena.

(3) Ta sporazum se ne nanaša na pravne predpise o drugih sistemih socialne varnosti in ne nanovo uvedena področja socialne varnosti kakor tudi ne na sisteme, ki veljajo za žrtve vojne in njenih posledic.

## 3. člen

### Osebe, za katere se sporazum uporablja

Ta sporazum se uporablja za:

- a) osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh držav pogodbenic;
- b) druge osebe, če uveljavljajo pravice na podlagi zavarovanja oseb, navedenih pod točko a).

## 4. člen

### Enakopravnost pri uporabi pravnih predpisov

Pri uporabi pravnih predpisov ene države pogodbenice se državljani druge države pogodbenice obravnavajo enako kot državljani prve države pogodbenice, če ta sporazum ne določa drugače.

## 5. člen

### Izplačevanje dajatev

(1) Če ta sporazum ne določa drugače, pokojnine in druge dajatve, do katerih je oseba upravičena po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne smejo biti zmanjšane, spremenjene, zamrznjene, odvzete ali zasežene, ker upravičenec prebiva na ozemlju druge države pogodbenice.

(2) Državljanom druge države pogodbenice, ki prebivajo v tretji državi, izplačuje prva država pogodbenica pokojnine in druge dajatve pod enakimi pogoji kakor svojim državljanom, ki tam prebivajo.

(3) Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se ne nanašajo na minimalno pokojnino, varstveni dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo ter na denarna nadomestila, ki jih osebe prejemajo v zvezi z invalidnostjo in brezposelnostjo,

ter na otroški dodatek. Te dajatve se izplačujejo le, če ima upravičenec stalno prebivališče na ozemlju države pogodbenice, po katere pravnih predpisih so bile pridobljene.

## 6. člen

### Izenačenost pravnih dejstev

Če ima opravljanje pridobitne dejavnosti ali neko obvezno zavarovanje po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravni učinek na določene dajatve iz socialnega zavarovanja, ima enaka pridobitna dejavnost ali enako obvezno zavarovanje v drugi državi pogodbenici enak učinek.

## II. DEL

### DOLOČBE O UPORABI PRAVNIH PREDPISOV

## 7. člen

### Splošno pravilo obveznega zavarovanja

Za obvezno zavarovanje zaposlenih oseb in oseb, ki opravljajo samostojno pridobitno dejavnost, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, na katere ozemlju se delo oziroma samostojna dejavnost opravlja, če v 8. in 9. členu tega sporazuma ni določeno drugače.

## 8. člen

### Detajširani delavci in druge osebe

(1) Če delodajalec s sedežem na ozemlju ene države pogodbenice pošlje svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge države pogodbenice, veljajo zanj do konca 24. koledarskega meseca po začetku dela na ozemlju druge države pogodbenice pravni predpisi prve države pogodbenice, kot če bi bil še vedno zaposlen na ozemlju prve države pogodbenice. Če se delo podaljša čez ta rok, se lahko uporaba pravnih predpisov prve države pogodbenice s soglasjem pristojnega organa države, v kateri se delo opravlja, podaljša še za nadaljnjih 24 mesecev.

(2) Osebe, ki opravljajo samostojno pridobitno dejavnost na ozemlju ene države pogodbenice in gredo na ozemlje druge države pogodbenice, da bi za krajši čas opravljale takšno dejavnost, ostanejo zavarovane po pravnih predpisih prve države pogodbenice, če njihovo bivanje v drugi državi pogodbenici ni daljše od 12 mesecev. Če navedena dejavnost zaradi nepredvidljivih razlogov traja več kot 12 mesecev, se lahko uporaba pravnih predpisov prve države pogodbenice s soglasjem pristojnega organa države pogodbenice, v kateri se dejavnost začasno opravlja, podaljša še za 12 mesecev.

(3) Za potujoče osebje delodajalca, ki se ukvarja z zračnim, cestnim in železniškim prometom, se uporabljajo pravni predpisi države pogodbenice, na katere ozemlju je sedež delodajalca.

(4) Za delavca, zaposlenega v poslovalnici ali v stalnem predstavništvu podjetja, katerega sedež je na ozemlju druge države pogodbenice, se uporabljajo pravni predpisi države, na katere ozemlju je poslovalnica ali stalno predstavništvo.

(5) Za posadko ladje in za druge osebe, ki so na njej zaposlene, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, pod katere zastavo ladja plove.

(6) Za zaposlene v državni upravi, ki so poslani iz ene države pogodbenice v drugo, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, iz katere so bili poslani.

## 9. člen

### Zaposleni v diplomatskih in/ali konzularnih predstavništvih

(1) Za člane diplomatskega in/ali konzularnega predstavništva veljajo pravni predpisi države pogodbenice poš-

ljateljice, ki jih je poslala na delo v drugo državo pogodbenico – državo sprejema.

(2) a) Prvi odstavek tega člena velja tudi za člane administrativnega in tehničnega osebja ter za strežno osebje diplomatsko-konzularnega predstavništva, ki niso državljani države sprejema in v njej tudi nimajo stalnega prebivališča.

b) Ne glede na določbo točke a) lahko člani administrativnega in tehničnega osebja diplomatsko-konzularnega predstavništva, ki so državljani države pošiljateljice in imajo v državi sprejema stalno prebivališče, v treh mesecih od začetka zaposlitve izberejo uporabo pravnih predpisov države pošiljateljice.

(3) Prvi odstavek tega člena velja tudi za osebe, zaposlene v osebni službi pri diplomatu ali konzularnem predstavniku, če so državljani države pošiljateljice in imajo v tej državi stalno prebivališče; če zaposlene osebe niso državljani države pošiljateljice in v tej državi nimajo stalnega prebivališča, se uporabljajo pravni predpisi, ki veljajo v državi sprejema.

#### 10. člen

##### Dogovor o izvetju

(1) Na skupno zahtevo zaposlenega in njegovega delodajalca se lahko pristojni organi obeh držav pogodbenic dogovorijo o odstopu od določb 7. do 9. člena tega sporazuma, vendar morajo pri tem upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

(2) Če za zaposlenega po prvem odstavku tega člena veljajo pravni predpisi ene države pogodbenice, čeprav je zaposlen na ozemlju druge države pogodbenice, se uporabijo pravni predpisi, kot če bi bil zaposlen na ozemlju prve države pogodbenice.

### III. DEL

#### POSEBNE DOLOČBE

##### 1. poglavje

#### ZDRAVSTVENO ZAVAROVANJE IN NADOMESTILO ZA ČAS PORODNIŠKEGA DOPUSTA

#### 11. člen

##### Seštevanje zavarovalnih dob

Če je za pridobitev, ohranitev ali ponovno vzpostavitev pravic iz zdravstvenega zavarovanja potrebna predhodno dopolnjena določena zavarovalna doba, se zavarovalne dobe, ki se upoštevajo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, seštevajo, če se ne nanašajo na isto obdobje.

#### 12. člen

##### Uveljavljanje pravic

(1) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu ene države pogodbenice, ima pravico do zdravstvenih storitev tudi med začasnim bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice, če bi bilo zaradi odložitve storitev do vrnitve v prvo državo pogodbenico resno ogroženo njegovo življenje ali zdravje.

(2) Če je že nastal zavarovalni primer, mora zavarovanec predčasno spremembo prebivališča pridobiti soglasje pristojnega nosilca. Soglasje se lahko odkloni zaradi zdravstvenega stanja, lahko pa se da tudi naknadno, če zaradi utemeljenih razlogov predhodno ni bilo zahtevano.

(3) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu ene države pogodbenice in ima stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice, je v breme pristojnega nosilca upravičen do storitev nosilca v kraju bivanja po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca.

(4) Za nudenje storitev večje vrednosti (ortopedski in drugi pripomočki) je treba predhodno soglasje pristojnega nosilca, razen če bi bilo zaradi odložitve storitve ogroženo življenje ali zdravje zavarovane osebe.

(5) Dajatve iz naslova zdravstvenega zavarovanja izplačuje v svoje breme in po svojih pravnih predpisih pristojni nosilec.

(6) Določbe prvega do petega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za družinske člane zavarovanca.

#### 13. člen

##### Uživalec pokojnine

(1) Uživalec pokojnine po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic je zdravstveno zavarovan po pravnih predpisih države pogodbenice, v kateri ima stalno prebivališče.

(2) Uživalec pokojnine po pravnih predpisih ene države pogodbenice s stalnim prebivališčem na ozemlju druge države pogodbenice je upravičen do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih druge države pogodbenice v breme pristojnega nosilca prve države pogodbenice. Med začasnim bivanjem na ozemlju prve države pogodbenice je uživalec pokojnine upravičen do nujnih zdravstvenih storitev po pravnih predpisih in v breme te države pogodbenice.

#### 14. člen

##### Družinski člani uživalca pokojnine

Družinski člani uživalcev pokojnin, ki so zdravstveno zavarovani v eni državi pogodbenici in imajo stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice, so upravičeni do zdravstvenih storitev v breme pristojnega nosilca. Obseg, vrsta in način uveljavljanja zdravstvenih storitev se določijo po pravnih predpisih države pogodbenice, v kateri imajo stalno prebivališče, krog družinskih članov in trajanje pravic pa se določita po pravnih predpisih, ki veljajo za pristojnega nosilca.

#### 15. člen

##### Poškodba pri delu ali poklicna bolezen

Zavarovanec, ki je zaradi poškodbe pri delu ali zaradi poklicne bolezni upravičen do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ima med bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice v breme pristojnega nosilca pravico do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih, ki veljajo za nosilca v kraju stalnega prebivališča. Pri tem se uporabljata drugi in četrti odstavek 12. člena tega sporazuma.

#### 16. člen

##### Nesreča na poti na delo

Če zavarovanec s stalnim prebivališčem v eni državi pogodbenici potuje na podlagi veljavne pogodbe o delu zaradi opravljanja dela v drugo državo pogodbenico brez prekinitve in po najkrajši poti ter doživi med potovanjem v kraj zaposlitve nesrečo, zagotovi ustrezne storitve in dajatve nosilec druge države pogodbenice skladno s svojimi pravnimi predpisi o zavarovanju za primer poškodbe pri delu. Enako velja tudi za nesrečo, ki jo doživi zaposleni pri vrnitvi v državo stalnega prebivališča neposredno po izteku pogodbe o zaposlitvi, na podlagi katere je bil v drugi državi pogodbenici, ali na poti na redni letni dopust v prvo državo pogodbenico oziroma ob vrnitvi na delo s tega dopusta.

## 17. člen

**Nosilci, ki zagotavljajo zdravstvene storitve**

Zdravstvene storitve iz 12., 13., 14., 15. in 16. člena tega sporazuma zagotavlja:

– v Sloveniji – območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju stalnega ali začasnega prebivališča zavarovane osebe,

– v Makedoniji – območna služba Sklada zdravstvenega zavarovanja, pristojna po kraju stalnega ali začasnega prebivališča zavarovane osebe.

## 18. člen

**Povračilo stroškov**

(1) Stroške zdravstvenih storitev povrne pristojni nosilec v dejanski vsoti, razen upravnih stroškov.

(2) Pristojna nosilca se lahko dogovorita tudi za drugačen način obračunavanja stroškov.

## 19. člen

**Denarno nadomestilo za čas porodniškega dopusta**

(1) Osebe, ki preidejo iz ene države pogodbenice v drugo državo pogodbenico, imajo pravico do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta po pravnih predpisih države pogodbenice, v kateri so bile zavarovane v trenutku pridobitve te pravice, če izpolnjujejo pogoje, ki jih za pridobitev teh dajatev predpisuje ta država pogodbenica.

(2) Če je za pridobitev pravice do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta po pravnih predpisih države pogodbenice, ki dajatev zagotavlja, potrebna predhodna doba zavarovanja, se po potrebi seštevajo obdobja zavarovanja v obeh državah pogodbenicah.

(3) Če je višina denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta odvisna od višine predhodne plače upravičenca in je upravičenec dosegel predpisano dobo zavarovanja na način iz drugega odstavka tega člena, se kot predhodna plača upošteva samo plača, ki jo je upravičenec pridobil v državi pogodbenici, ki zagotavlja pravico do denarnega nadomestila za čas porodniškega dopusta, in sicer tako da se plača, zaslužena v tej državi, šteje kot plača, zaslužena v celotnem predpisanem obdobju.

## 20. člen

**Dajatev v primeru poklicne bolezni**

(1) Če je treba v primeru poklicne bolezni upoštevati pravne predpise obeh držav pogodbenic, se dajatev odobri le po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, na katere ozemlju je zavarovanec nazadnje opravljal delo, ki lahko povzroči to poklicno bolezen, če zavarovanec po teh pravnih predpisih izpolnjuje pogoje.

(2) Če je zavarovanec v eni državi pogodbenici že pridobil dajatev zaradi poklicne bolezni, mora pristojni nosilec te države pogodbenice še naprej zagotavljati dajatev tudi v primeru poslabšanja bolezni. Če pa je zavarovanec po uveljavitvi dajatev v prvi državi pogodbenici v drugi državi pogodbenici opravljal delo, pri katerem obstaja enako tveganje za poklicno bolezen, zaradi katere je že pridobil dajatev, mora nadaljnjo istovrstno dajatev zagotavljati nosilec druge države pogodbenice.

**2. poglavje****STAROST, INVALIDNOST IN SMRT**

## 21. člen

**Seštevanje zavarovalnih dob**

(1) Če je zavarovanec dopolnil zavarovalni dobi po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, se pri pridobitvi, ohranitvi in ponovni pridobitvi pravice do dajatev seštevata na isto obdobje. V kolikšni meri in kako se upošteva zavarovalna doba, določajo pravni predpisi tiste države pogodbenice, v kateri je zavarovanec dopolnil to zavarovalno dobo.

nitvi in ponovni pridobitvi pravice do dajatev seštejeta, če se ne nanašata na isto obdobje. V kolikšni meri in kako se upošteva zavarovalna doba, določajo pravni predpisi tiste države pogodbenice, v kateri je zavarovanec dopolnil to zavarovalno dobo.

2) Če z uporabo prvega odstavka tega člena niso izpolnjeni pogoji za priznanje pravice do dajatev, pristojni nosilec upošteva za državljanke držav pogodbenic tudi zavarovalno dobo, dopolnjeno v tretjih državah, s katerimi sta obe državi pogodbenici sklenili sporazume o socialni varnosti, v katerih je predvideno seštevaje zavarovalnih dob. Če je s tretjo državo sklenila sporazum o socialni varnosti samo ena država pogodbenica, nosilec te države pogodbenice upošteva za svoje državljanke tudi zavarovalno dobo, dopolnjeno v tretji državi.

(3) Če obstaja po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravica do dajatev brez seštevaje zavarovalnih dob, nosilec te države pogodbenice zagotovi ustrezno dajatev le na podlagi zavarovalne dobe, ki jo upošteva po svojih pravnih predpisih.

## 22. člen

**Sorazmerni del**

(1) Če zavarovanec ali njegov družinski član izpolnjuje pogoje za dajatev le ob upoštevanju prvega in drugega odstavka 21. člena tega sporazuma, se pravica do dajatev ugotavlja tako:

a) Nosilec vsake države pogodbenice mora po pravnih predpisih, ki veljajo zanj, ugotoviti, ali določena oseba s sešetjem zavarovalnih dob, kot je določeno v 21. členu, po teh predpisih izpolnjuje pogoje za priznanje pravice do dajatev.

b) Če obstaja pravica do dajatev, mora vsak nosilec, ki pride v poštev, najprej izračunati teoretični znesek dajatev, ki bi ga moral izplačevati, če bi moral po svojih pravnih predpisih upoštevati vso zavarovalno dobo po pravnih predpisih držav pogodbenic. Če je znesek dajatev neodvisen od dolžine zavarovalne dobe, velja kot teoretični znesek.

c) Na osnovi tega zneska mora nosilec določiti znesek, ki ga je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe po pravnih predpisih, ki veljajo zanj, in skupno zavarovalno dobo.

d) Če pri izvajanju točke c) skupna zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih držav pogodbenic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po pravnih predpisih ene države pogodbenice določena za odmero višine dajatev, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se upošteva po pravnih predpisih ene države pogodbenice, in najdaljšo skupno zavarovalno dobo, ki je določena z njenimi pravnimi predpisi.

(2) Če zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne znaša skupno dvanajst mesecev, se po njenih pravnih predpisih dajatev ne zagotovi. Ta določba ne velja, če po teh pravnih predpisih obstaja pravica do dajatev samo na podlagi te zavarovalne dobe. To zavarovalno dobo mora nosilec druge države pogodbenice pri pridobitvi, ohranitvi ali ponovni pridobitvi pravice do dajatev in pri njeni višini upoštevati tako, kot če bi bila dopolnjena po zanj veljavnih pravnih predpisih.

## 23. člen

**Določitev pokojninske osnove za slovenskega nosilca**

Slovenski nosilec mora 21. in 22. člen tega sporazuma uporabljati po teh pravilih:

1. Pri izvajanju točke b) prvega odstavka 22. člena se pri določitvi pokojninske osnove upošteva samo zavarovalna doba, dopolnjena v Republiki Sloveniji.

2. Zavarovalna doba, dopolnjena v drugi državi pogodbenici, se upošteva le v dejanskem trajanju.

24. člen

#### **Določitev pokojninske osnove za makedonskega nosilca**

Makedonski nosilec mora 21. in 22. člen tega sporazuma uporabljati po teh pravilih:

1. Pri izvajanju točke b) prvega odstavka 22. člena se pri določanju pokojninske osnove upošteva zavarovalna doba po makedonskih pravnih predpisih.

2. Zavarovalna doba, dopolnjena v drugi državi pogodbenici, se upošteva le v dejanskem trajanju.

### **3. poglavje**

#### **BREZPOSELNOST**

25. člen

#### **Seštevanje zavarovalnih dob**

Zavarovalna doba, dosežena z obveznim zavarovanjem po pravnih predpisih ene države pogodbenice, se upošteva pri uveljavljanju pravice do denarnega nadomestila za primer brezposelnosti po pravnih predpisih druge države pogodbenice, če je bil brezposelni v državi pogodbenici, v kateri uveljavlja nadomestilo, v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahtevka za nadomestilo v delovnem razmerju in obvezno zavarovan za primer brezposelnosti najmanj devet mesecev in če pri tem niso bili kršeni predpisi o zaposlovanju tujcev.

### **4. poglavje**

#### **OTROŠKI DODATEK**

26. člen

#### **Pravica do otroškega dodatka**

(1) Otroški dodatek se po pravnih predpisih ene države pogodbenice prizna tudi za otroke, državljane druge države pogodbenice s prebivališčem v prvi državi pogodbenici.

(2) Če so ob uporabi določb tega sporazuma izpolnjeni pogoji za pridobitev otroškega dodatka po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, se pravica do otroškega dodatka prizna samo po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, v kateri ima otrok stalno prebivališče.

(3) Otroci v smislu tega poglavja so osebe, za katere je po veljavnih pravnih predpisih obeh držav pogodbenic predviden otroški dodatek.

### **IV. DEL**

#### **RAZNE DOLOČBE**

27. člen

#### **Izvajanje sporazuma**

(1) Pristojni organi bodo z administrativnim sporazumom določili način izvajanja tega sporazuma.

(2) S sporazumom iz prvega odstavka tega člena bodo pristojni organi zaradi lažjega sporazumevanja in za vzpostavljanje enostavne in hitre zveze med nosilci obeh držav pogodbenic določili organe za zvezo.

(3) Pristojni organi držav pogodbenic se bodo obveščali o:

a) vseh ukrepov, ki jih bodo sprejeli za uporabo tega sporazuma;

b) vseh spremembah pravnih predpisov, ki zadevajo uporabo tega sporazuma, najkasneje v šestdesetih dneh po njihovi uveljavitvi.

(4) Pri uporabi tega sporazuma si morajo pristojni organi in nosilci obeh držav pogodbenic pomagati in ravnati kot pri uporabi svojih pravnih predpisov. Ta pomoč je brezplačna.

(5) Pristojni organi in nosilci obeh držav pogodbenic lahko zaradi uporabe tega sporazuma vzpostavijo neposreden stik med seboj in z udeleženiimi osebami ali njihovimi pooblaščenici.

(6) Pristojni organi in nosilci ene države pogodbenice ne smejo zavrniti vloženih zahtevkov ali dopisov, ker so ti sestavljeni v uradnem jeziku druge države pogodbenice.

(7) Zdravniške preglede, ki se opravljajo zaradi izvajanja pravnih predpisov ene države pogodbenice in zadevajo osebe s stalnim prebivališčem na ozemlju druge države pogodbenice, bo na prošnjo pristojnega nosilca in v njegovo breme opravil nosilec v kraju bivanja osebe. Če se zdravniški pregledi opravljajo v interesu obeh držav pogodbenic, se stroški ne povrnejo.

28. člen

#### **Pooblastilo diplomatsko-konzularnih predstavništev**

Diplomatsko-konzularna predstavništva ene države pogodbenice na ozemlju druge države pogodbenice so upravičena, da na zahtevo upravičenca brez pooblastila sprejemajo potrebne ukrepe za zavarovanje in ohranitev pravic državljanov prve države pogodbenice. V interesu državljanov lahko predvsem vlagajo zahtevke, dajejo izjave ali vlagajo pravna sredstva pri nosilcih, organih in sodiščih druge države pogodbenice.

29. člen

#### **Oprostitev overovitev in plačila taks**

(1) Če so po pravnih predpisih ene države pogodbenice listine in spisi, ki jih je treba predložiti pri uporabi teh pravnih predpisov, delno ali v celoti oproščeni davkov ali taks, vključno s konzularnimi in upravnimi taksami, velja ta oprostitve tudi za ustrezne listine in spise, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge države pogodbenice iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma.

(2) Za listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države pogodbenice iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma službam druge države pogodbenice, ni potrebna overovitev oziroma kakšna podobna formalnost.

30. člen

#### **Vlaganje zahtevkov**

(1) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države pogodbenice vložijo pri pristojnem organu ali nosilcu ene države pogodbenice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vložena pri pristojnem organu ali nosilcu druge države pogodbenice.

(2) Zahtevek za dajatev po pravnih predpisih ene države pogodbenice se šteje kot zahtevek za ustrezno dajatev po pravnih predpisih druge države pogodbenice. To ne velja, kadar oseba izrecno zahteva, da se odloži uveljavljanje pravic do dajatev za primer starosti, pridobljenih po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

(3) Zahtevke, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene države pogodbenice v določenem roku vloženi pri nekom organu, nosilcu ali drugi

pristojni službi te države pogodbenice, lahko oseba vложи v enakem roku pri ustreznem organu, nosilcu ali drugi pristojni službi druge države pogodbenice.

(4) V primerih iz prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena tisti organ, pri katerem so bile te listine vložene, nemudoma neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo dostavi te zahteve, izjave ali pravna sredstva ustreznemu nosilcu druge države pogodbenice.

### 31. člen

#### Valuta in obračunski tečaj

(1) Nosilci, ki so po tem sporazumu pristojni za izplačevanje dajatev, morajo ta izplačila izvršiti z oprostilnim učinkom v valuti, ki velja v njihovi državi, pri čemer za preračunavanje velja tečaj na dan obračuna, ki ga opravi nosilec.

(2) Izplačila po tem sporazumu morajo biti izvedena v valuti države pogodbenice, v kateri ima sedež nosilec, ki je opravil storitev, ali oseba, ki ji pripada dajatev.

(3) Nakazila na podlagi tega sporazuma se izvajajo v skladu z dogovori, ki veljajo na tem področju v obeh državah pogodbenicah v trenutku nakazila.

### 32. člen

#### Priznavanje izvršljivih odločb

(1) Izvršljive odločbe sodišč in drugih organov ter listine in dokazila nosilcev ali organov ene države pogodbenice o zaostankih pri plačevanju obveznih prispevkov ali drugih terjatev s področja socialne varnosti ter zahteve za vračilo neupravičeno prejetih dajatev se priznajo v drugi državi pogodbenici.

(2) Priznanje se sme zavrniti le, če je v nasprotju s pravnim redom tiste države pogodbenice, v kateri bi odločba ali listina morala biti priznana.

(3) Priznane izvršljive odločbe in listine po prvem odstavku tega člena se izvršijo v drugi državi pogodbenici. Postopek izvršbe se izvaja po pravnih predpisih, ki veljajo v državi pogodbenici, na katere ozemlju bo postopek opravljen, za izvršbo ustreznih odločb in listin, ki so izdane na ozemlju te države pogodbenice. Na izvodu odločbe ali listine mora biti potrjeno o njeni izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

### 33. člen

#### Poračun akontacije

Če je nosilec iz ene države pogodbenice izplačal akontacijo dajatve, se lahko zadrži izplačilo preostalega zneska za isto obdobje, do katerega obstaja pravica po pravnih predpisih druge države pogodbenice. Če je nosilec ene države pogodbenice izplačal višjo dajatev, kot bi jo moral za obdobje, za katero mora nosilec druge države pogodbenice naknadno izplačati ustrezno dajatev, se razlika med pripadajočo dajatvijo in višino zneska, ki ga je treba naknadno izplačati, obravnava kot akontacija v smislu prvega stavka tega člena.

### 34. člen

#### Povrnitev škode

(1) Če je oseba, ki je po pravnih predpisih ene države pogodbenice upravičena do odškodnine za škodo, ki je nastala na območju druge države pogodbenice, in ima po predpisih le-te pravico do zahtevka za odškodnino proti tretjemu, preide odškodninski zahtevek na nosilca prve države pogodbenice, in sicer po pravnih predpisih, ki veljajo zanj.

(2) Če odškodninski zahtevki za istovrstne dajatve iz istega škodnega primera pripadajo tako nosilcu ene kot dru-

ge države pogodbenice, lahko tretji s plačilom enemu ali drugemu nosilcu z oprostilnim učinkom zadovolji zahteve, ki so po prvem odstavku tega člena prešli na oba nosilca. V medsebojnem razmerju sta nosilca dolžna opraviti poravnava v sorazmernih deležih.

### 35. člen

#### Reševanje sporov

(1) Spori v zvezi z izvajanjem tega sporazuma se rešujejo s pogajanjem med pristojnimi organi.

(2) Če spor ni rešen v šestih mesecih od prvega predloga za začetek pogajanj, se preda arbitražnemu sodišču, o katerega sestavi in postopku se dogovorita državi pogodbenici. Odločitev arbitražnega sodišča je za državi pogodbenici dokončna in obvezujoča.

### V.DEL

#### PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

### 36. člen

#### Pravice do dajatev

(1) Ta sporazum se ne uporablja za izplačilo dajatev za čas, preden je začel veljati.

(2) Za ugotavljanje pravic do dajatev po tem sporazumu se upošteva tudi zavarovalna doba, ki je bila pridobljena po pravnih predpisih držav pogodbenic, preden je ta sporazum začel veljati.

(3) Ne glede na prvi odstavek tega člena velja ta sporazum tudi za primere zavarovanja, ki so nastali, preden je začel veljati.

(4) Dajatve, ki so plačljive šele po tem sporazumu, se ugotavljajo na zahtevo upravičenca. Če je zahteva vložena v dveh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma, se dajatev prizna največ od začetka veljavnosti tega sporazuma dalje, če je zahteva vložena po tem roku, pa od dneva, ki je določen po pravnih predpisih vsake države pogodbenice.

### 37. člen

#### Dajatve po prejšnjih pravnih predpisih

Dajatve, ki jih je pristojni nosilec ene države pogodbenice do 31. 3. 1992 priznal po pravnih predpisih nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge države pogodbenice, ostanejo obveznost pristojnega nosilca države pogodbenice, ki je te dajatve priznal.

### 38. člen

#### Ponovna odmera pokojnin

(1) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene države pogodbenice priznal v obdobju od 1. 4. 1992 do uveljavitve tega sporazuma z upoštevanjem zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge države pogodbenice, se po uradni dolžnosti odmerijo po določbah tega sporazuma. V teh primerih velja dan, ko je nosilec prve države pogodbenice začel postopek, kot dan vložitve po pravnih predpisih druge države pogodbenice. Ne glede na četrti odstavek 36. člena tega sporazuma gredo tako določene dajatve od prvega dne naslednjega meseca po mesecu, v katerem je pristojni nosilec, ki je prvi priznal pravico do pokojnine, začel postopek za ponovno odmero pokojnine.

(2) Če bi bil z uporabo prvega odstavka tega člena seštevek pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, nižji od že priznane pokojnine, ki bi se na dan ponovne odmere izplačevala po pravnih predpisih ene države pogodbenice, bo pristojni nosilec te države pogod-

benice izplačeval upravičencu tudi razliko med svojo že priznano pokojnino in seštevkom pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic na ta način:

a) upravičencu, ki je pokojnino že pridobil po pravnih predpisih ene države pogodbenice in ima na dan ponovne odmere pokojnine stalno prebivališče v tej državi pogodbenici, bo pristojni nosilec pokojnino še naprej izplačeval v znesku, ki bi mu pripadal po pravnih predpisih te države pogodbenice. V tem primeru bo pristojni nosilec druge države pogodbenice izplačeval pokojnino neposredno pristojnemu nosilcu prve države pogodbenice na njegovo zahtevo. Če taka zahteva ne bo podana, bo pristojni nosilec druge države pogodbenice pokojnino izplačeval neposredno upravičencu;

b) upravičencu, ki je pravico do pokojnine že pridobil v eni državi pogodbenici in ima na dan ponovne odmere pokojnine stalno prebivališče v drugi državi pogodbenici ali v neki tretji državi, bo pristojni nosilec prve države pogodbenice izplačeval pokojnino, nanovo odmerjeno po svojih pravnih predpisih in razliko med zadnjim izplačanim zneskom prej priznane pokojnine ter seštevkom pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic. Razliko iz prejšnjega stavka bo pristojni nosilec prve države pogodbenice izplačeval, vse dokler seštevke pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, ne bo dosegel višine prej izplačevane pokojnine. Za kritje morebitnega preplačila pri nosilcu prve države pogodbenice bo nosilec druge države pogodbenice svoje še neizplačane zneske pokojnine izplačeval nosilcu prve države pogodbenice, tekoče zneske pokojnine pa bo izplačeval neposredno upravičencem. O vsaki spremembi svoje pokojnine bo obveščal pristojnega nosilca prve države pogodbenice.

(3) Pokojnine, ki jih je nosilec ene države pogodbenice priznal v obdobju po 1. 4. 1992 in pred uveljavitvijo tega sporazuma na podlagi zavarovalne dobe, krajše od 12 mesecev, dopolnjene po pravnih predpisih te države pogodbe-

nice, in z upoštevanjem zavarovalnih dob, dopoljenih izključno po pravnih predpisih druge države pogodbenice, se bodo ponovno odmerile z uporabo drugega odstavka 22. člena tega sporazuma in prvega odstavka tega člena.

### 39. člen

#### Uveljavitev in veljavnost

(1) Ta sporazum mora biti ratificiran. Listini o ratifikaciji morata obe strani izmenjati čim prej v pisni obliki in po diplomatski poti.

(2) Ta sporazum začne veljati prvega dne drugega meseca po preteku tistega meseca, v katerem sta strani izmenjali listini o ratifikaciji.

(3) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko odpove z odpovednim rokom šestih mesecev. Odpoved učinkuje z iztekom tekočega koledarskega leta in mora biti dana v pisni obliki ter po diplomatski poti.

(4) V primeru odpovedi tega sporazuma njegove določbe še naprej veljajo za pridobljene pravice, in sicer ne glede na omejujoče določbe, ki jih predvidevajo sistemi s tega področja za primer bivanja zavarovanca v tujini.

(5) V primeru odpovedi tega sporazuma se začeti postopki za uveljavljanje pravice po tem sporazumu dokončajo po določbah tega sporazuma.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 13. julija 1998 v dveh izvornikih, v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta obe besedili istovetni.

Za Republiko Slovenijo:  
**Anton Rop** l. r.

Za Republiko Makedonijo:  
**Naser Ziberi** l. r.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/99-15/1

Ljubljana, dne 23. marca 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**51. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o spodbujanju in zaščiti naložb (BFISZN)**

Na podlagi druge alineje 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FINSKE O SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BFISZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o spodbujanju in zaščiti naložb (BFISZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2000.

Št. 001-22-62/00

Ljubljana, dne 31. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FINSKE O SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BFISZN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan v Helsinkih 1. junija 1998.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
ON THE PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as the »Contracting Parties«,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

## Article 1

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. The term »Investment« shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property and any property rights such as leases, mortgages, liens and pledges;
- b) shares, stocks, debentures and any other participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value;
- d) intellectual property rights; and
- e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract, by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE FINSKE  
O SPODBUJANJU  
IN ZAŠČITI NALOŽB**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Finske, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist obeh držav in da ohranjata poštene in pravične razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

ob spoznanju, da bosta spodbujanju in zaščiti naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovne pobude,

sporazumeli, kot sledi:

## 1. člen

**Opredelitev pojmov**

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz »naložba« pomeni vsako vrsto premoženja, ki ga vlagatelj ene pogodbenice vložijo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi, in zlasti, vendar ne izključno:

- a) premičnine in nepremičnine ter vse druge stvarne pravice, kot so zakup, hipoteka, zaseg in zastava;
- b) deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v družbi;
- c) denarne terjatve ali zahtevke v zvezi s kakršno koli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost;
- d) pravice intelektualne lastnine in
- e) koncesije, vključno s koncesijami za iskanje, pripravljanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov, ki jih z zakonom, upravnim aktom ali pogodbo podeljuje pristojni organ.

Any alteration in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

2. The term »Returns« shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties, capital gains or other forms of income related to the investments.

3. The term »Investor« shall mean:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws,

b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party.

4. The term »Territory« shall mean, with respect to either Contracting Party the territory under its sovereignty, including territorial waters and air space, as well as maritime areas, over which the Contracting Party concerned exercises sovereign rights or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

5. The term »Host Party« shall mean the Contracting Party in whose territory the investment is made.

#### Article 2

##### Promotion and Protection of Investments

1. The host Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. The host Party shall accord to investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. The host Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. The host Party shall within the framework of its legislation give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personal of their choice, regardless of their nationality.

#### Article 3

##### Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the host Party accords its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union or common market to which either of the Contracting Party is or may become a Party,

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, and

c) any multilateral convention or treaty related to investments, or to which one of the Contracting Party is or may become a Party.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje investira ali reinvestira, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbo.

2. Izraz »dohodek« pomeni zneske, ki jih prinašajo naložbe, in vključuje zlasti, vendar ne izključno dobiček, dividende, obresti, licenčnine, kapitalski dobiček ali druge oblike dohodka, povezanega z naložbami.

3. Izraz »vlagatelj« pomeni:

a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo, in

b) pravne osebe, ustanovljene po zakonu te pogodbenice.

4. Izraz »ozemlje« pomeni ozemlje vsake pogodbenice pod njeno suverenostjo, vključno s teritorialnim morjem in zračnim prostorom, kakor tudi morska območja, nad katerim vsaka pogodbenica uresničuje suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

5. Izraz »pogodbenica prejemnica« pomeni pogodbenico, na ozemlju katere je izvedena naložba.

#### 2. člen

##### Spodbujanje in zaščita naložb

1. Pogodbenica prejemnica spodbuja na svojem ozemlju naložbe vlagateljev druge pogodbenice in sprejema take naložbe na svojem ozemlju v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Pogodbenica prejemnica zagotovi naložbam vlagateljev druge pogodbenice na svojem ozemlju pošteno in pravično obravnavo ter popolno in trajno zaščito in varnost.

3. Pogodbenica prejemnica z neupravičenimi, samovoljnimi ali diskriminacijskimi ukrepi na svojem ozemlju ne ovira vlagateljev druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali razpolaganju z njimi.

4. Pogodbenica prejemnica v okviru svoje zakonodaje dobronamerno obravnava prošnje vlagateljev za potrebna dovoljenja v zvezi z naložbami na svojem ozemlju, vključno z dovoljenji za zaposlovanje vodilnega poslovodnega in strokovnega osebja po njihovi izbiri ne glede na njihovo državljanstvo.

#### 3. člen

##### Obravnava naložb

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ali dohodek, ki je z njimi povezan, so deležni obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo pogodbenica prejemnica podeljuje naložbam in ustvarjenim dohodkom svojih vlagateljev ali vlagateljev katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

2. Vlagateljem ene pogodbenice druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe in uživanja naložb ali razpolaganja z njimi priznava obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica prejemnica priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

3. Določb tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršno koli prednostno obravnavo, ugodnost ali privilegij na podlagi:

a) kakršnega koli obstoječega ali prihodnjega prostotrgovinskega območja, carinske unije ali skupnega trga, katerih članica je ali lahko postane ena ali druga pogodbenica,

b) katerega koli mednarodnega sporazuma ali katere koli domače zakonodaje, ki se v celoti ali pretežno nanaša na obdavčenje,

c) katere koli mnogostranske konvencije ali pogodbe v zvezi z naložbami, katere članica je ali lahko postane ena ali druga pogodbenica.



#### Article 4 Expropriation

1. Investments made by investors of a Contracting Party in the territory of the host Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as »expropriation«) except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation became known (hereinafter referred to as the »valuation date«).

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall also include interest at the three month London Interbank Offered Rate (LIBOR) from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 5 Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the host Party shall be accorded by this Contracting Party treatment in relation to such losses, including compensation, indemnification or restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor. Any payment made under this Article shall be immediately realisable and freely transferable.

#### Article 6 Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

- a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;
- b) the returns;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;
- e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- g) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Each Contracting Party shall further guarantee that transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

#### Article 7 Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9,

#### 4. člen Razlastitev

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice se na ozemlju pogodbenice prejemnice ne smejo razlastiti, nacionalizirati ali se v zvezi z njimi sprejeti drugi ukrepi z enakim učinkom, kot ga ima razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju »razlastitev«), razen če so v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi v skladu z zakonitim postopkom in za takojšnje, učinkovito in ustrezno nadomestilo.

2. Tako nadomestilo je enako pošteni tržni vrednosti razlašene naložbe v času, tik preden je razlastitev postala znana (v nadaljevanju »datum vrednotenja«).

3. Taka poštena tržna vrednost je izražena v prosto zamenljivi valuti na podlagi tržnega menjalnega tečaja, ki za to valuto velja na datum vrednotenja. Nadomestilo vključuje tudi obresti po trimesečni londonski medbančni obrestni meri (LIBOR) od dneva razlastitve do dneva dejanskega plačila.

4. Vlagatelj, katerega naložbe so razlašene, ima pravico zahtevati, da sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice takoj pregleda njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli iz tega člena.

#### 5. člen Nadomestilo za izgube

Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali kakega podobnega dogodka na ozemlju pogodbenice prejemnice, ta pogodbenica priznava v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino ali vzpostavitevijo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavo kot svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je za vlagatelja ugodnejše. Vsako plačilo, opravljeno na podlagi tega člena, je takoj unovčljivo in prosto prenosljivo.

#### 6. člen Prenos plačil

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali razvoj naložb;
- b) dohodkov;
- c) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;
- d) izkupička od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
- e) kakršnega koli nadomestila ali drugega plačila iz 4. in 5. člena tega sporazuma;
- f) plačil, ki izhajajo iz poravnave spora;
- g) zaslužkov in drugih prejemkov državljanov iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo.

2. Vsaka pogodbenica nadalje jamči, da se prenosi opravijo po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa za gotovinske posle v valuti, v kateri se prenos opravi.

#### 7. člen Subrogacija

Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta imenuje, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, potem ta druga pogodbenica, ne da bi posegala v pravice prve pogodbenice po 9. členu, prizna prenos vseh pravic in terjatev vlagate-

recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

#### Article 8

##### Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of three (3) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

- a) the competent court of the Contracting Party; or
- b) conciliation or arbitration through the International Center for the Settlement of Investments Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965; or

c) an *ad-hoc* tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law.

#### Article 9

##### Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

lja na prvo pogodbenico ali njeno agencijo, ki jih bo upravičena uresničevati na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot odškodovana stranka.

#### 8. člen

##### Spori med vlagateljem in pogodbenico

1. Vsak spor med vlagateljem ene pogodbenice in drugo pogodbenico se rešuje po mirni poti.

2. Če tak spor ne more biti rešen v treh (3) mesecih po datumu zahteve za rešitev, lahko prizadeti vlagatelj predloži spor bodisi:

- a) pristojnemu sodišču pogodbenice ali
- b) v spravo ali arbitražo prek Mednarodnega centra za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenega na podlagi Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, ali

c) *ad-hoc* arbitražnemu sodišču, ki se, če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, ustanovi po Arbitražnih pravilih Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

3. Razsodba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu in se izvrši v skladu z domačo zakonodajo.

#### 9. člen

##### Spori med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, kolikor je mogoče, rešujejo s pogajanjem.

2. Če spora tako ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih po datumu, ko je ena ali druga pogodbenica zahtevala ta pogajanja, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču.

3. Arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh (2) mesecih od prejema zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana arbitražnega sodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi obeh pogodbenic imenuje za predsednika arbitražnega sodišča. Predsednik se imenuje v treh (3) mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se zaprosi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene ali druge pogodbenice ali iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti te naloge, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve arbitražnega sodišča so za pogodbenici dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana arbitražnega sodišča in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Pogodbenici prevzameta stroške za predsednika in druge stroške v enakih delih. Glede delitve stroškov lahko arbitražno sodišče odloči tudi drugače. Glede vseh drugih zadev arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik.

## Article 10

**Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

## Article 11

**Application of the Agreement**

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

## Article 12

**Entry into Force, Duration and Termination**

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of fifteen (15) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of fifteen (15) years and so forth, unless at least twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on 1<sup>st</sup> June 1998 in the English language.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**dr. Marjan Senjur**, (s)

For the Government of  
the Republic of Finland  
**Ole Norrback**, (s)

## 10. člen

**Uporaba drugih pravil**

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, kolikor so ugodnejša, prevladala nad tem sporazumom.

## 11. člen

**Uporaba sporazuma**

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe ne glede na to, ali so bile izvedene pred začetkom njegove veljavnosti ali po njem, vendar pa se ne uporablja za noben spor v zvezi z naložbo, ki se je začel, ali za nobeno terjatev v zvezi z naložbo, ki je bila poravnana, pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

## 12. člen

**Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje veljavnosti**

1. Pogodbenici se uradno obvestita, ko so izpolnjene notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti sporazuma. Sporazum začne veljati trideseti (30.) dan po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.

2. Sporazum velja za začetno obdobje petnajstih (15) let in se pod istimi pogoji šteje za obnovljenega za nadaljnjih petnajst (15) let in tako naprej, razen če ena ali druga pogodbenica vsaj dvanajst (12) mesecev pred iztekom veljavnosti pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da sporazum odpoveduje.

3. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti sporazuma, določbe od 1. do 11. člena veljajo še za obdobje petnajstih (15) let po datumu prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V DOKAZ TEGA sta za to pravilno pooblaščen predstavnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Helsinkih dne 1. junija 1998 v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije:  
**dr. Marjan Senjur** l. r.

Za Vlado  
Republike Finske:  
**Ole Norrback** l. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/00-26/1  
Ljubljana, dne 23. marca 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik**, dr. med. l. r.

**52. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju in vzajemni pomoči pri naravnih in drugih nesrečah (BSKSN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU IN VZAJEMNI POMOČI PRI NARAVNIH IN DRUGIH NESREČAH (BSKSN)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju in vzajemni pomoči pri naravnih in drugih nesrečah (BSKSN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2000.

Št. 001-22-63/00  
Ljubljana, dne 31. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU IN VZAJEMNI POMOČI PRI NARAVNIH IN DRUGIH NESREČAH (BSKSN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju in vzajemni pomoči pri naravnih in drugih nesrečah, podpisan 27. septembra 1999 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in slovaškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE  
O SODELOVANJU IN VZAJEMNI POMOČI  
PRI NARAVNIH IN DRUGIH NESREČAH**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v prepričanju o nujnosti sodelovanja s ciljem dajanja vzajemne pomoči ob naravnih in drugih nesrečah (v nadaljevanju: nesreče) dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

**Predmet sporazuma**

Ta sporazum ureja okvirne pogoje prostovoljnega dajanja vzajemne pomoči ob nesrečah na ozemlju druge pogodbenice, pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč ter drugih oblik medsebojnega sodelovanja.

## 2. člen

**Izrazi**

V tem sporazumu uporabljeni izrazi pomenijo:  
"naravne in druge nesreče" so stanja, ki jih povzročijo naravne sile, tehnološke in druge civilizacijske nesreče, razen vojne, ki lahko zaradi svojega izjemnega obsega ogrozijo življenje, zdravje, življenjske razmere, premoženje ter okolje;

**D O H O D A****MEDZI VLÁDOU SLOVINSKEJ REPUBLIKY  
A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
O SPOLUPRÁCI A VZÁJOMNEJ POMOČI  
PRI PŘÍRODNÝCH A INÝCH KATASTROFÁCH**

Vláda Slovinskej republiky  
a  
vláda Slovenskej republiky  
(ďalej len "zmluvné strany") presvedčené o nutnosti spolupráce s cieľom vzájomne si poskytovať pomoc pri prírodných a iných katastrofách (ďalej len »katastrofy«), dohodli sa takto:

## Článok 1

**Predmet dohody**

Táto dohoda upravuje rámcové podmienky dobrovoľného poskytovania vzájomnej pomoci pri katastrofách na území štátu druhej zmluvnej strany, podmienky spolupráce pri prevencii pred katastrofami a iných foriem vzájomnej spolupráce.

## Článok 2

**Pojmy**

Pojmy použité v tejto dohode znamenajú:  
"prírodná a iná katastrofa" je stav zapríčinený živelnou pohromou, technologickou haváriou a inými civilizačnými udalosťami s výnimkou vojny, ktorý svojím mimoriadnym rozsahom ohrozuje život, zdravie, životné podmienky, majetok a životné prostredie;

“prejemnica” je tista pogodbenica, katere pristojni organi zaprosijo drugo pogodbenico za pomoč;

“pošiljateljica” je tista pogodbenica, katere pristojni organi ugodijo prošnji druge pogodbenice za pomoč;

“reševalna enota” je skupina oseb ali posameznih strokovnjakov z ustrežno opremo in sredstvi, ki jih pošiljateljica določi za dajanje pomoči; pod reševalno enoto se razumejo tudi pripadniki oboroženih sil, ki so usposobljeni in namenjeni reševanju in pomoči;

“oprema” so tehnična, prometna in druga sredstva ter material in predmeti za osebno in skupno uporabo članov reševalnih enot in posameznih strokovnjakov;

“predmeti pomoči” so živila, pitna voda, zdravila, sanitetni material ter drugo blago, ki je namenjeno brezplačni razdelitvi prizadetemu prebivalstvu na ozemlju prejemnice.

### 3. člen

#### Prošnja za pomoč

(1) Pomoč se daje na podlagi prošnje.

(2) Pristojni organi za vlaganje in sprejemanje prošnji za pomoč so:

v Republiki Sloveniji:

minister za obrambo ali

poveljnik Civilne zaščite Republike Slovenije

v Slovaški republiki:

minister za notranje zadeve.

(3) Prošnja za pomoč mora vsebovati zlasti podatke o vrsti in obsegu potrebne pomoči, podatke o kontaktnih ustanovah in osebah ter predlog o načinu pomoči.

(4) Prošnja za pomoč se vloži pisno v jeziku prejemnice ali v angleškem jeziku. Prošnja za pomoč se lahko da tudi ustno, vendar mora biti nemudoma potrjena pisno.

### 4. člen

#### Oblike pomoči

Pomoč se daje predvsem s pošiljanjem reševalnih enot in posameznih strokovnjakov z ustrežno opremo, z dajanjem predmetov pomoči in potrebnih informacij.

### 5. člen

#### Prestop državne meje in bivanje na ozemlju države druge pogodbenice

(1) O času in kraju prestopa državne meje, načinu prihoda in odhoda ter času bivanja reševalnih enot in posameznih strokovnjakov na ozemlju države druge pogodbenice se dogovorita pristojna organa iz drugega odstavka 3. člena.

(2) Če člani reševalne enote prestopajo državno mejo v skupini oziroma če se na ozemlju države pogodbenice zadržujejo v skupini, se ob prestopu državne meje in na ozemlju druge pogodbenice legitimira le vodja reševalne enote, ki predloži seznam članov reševalne enote. Če člani reševalne enote oziroma posamezni strokovnjaki prestopajo državno

“žiadajúca zmluvná strana” je zmluvná strana, ktorej príslušné orgány požiadajú druhú zmluvnú stranu o poskytnutie pomoci;

“žiadaná zmluvná strana” je zmluvná strana, ktorej príslušné orgány vyhoveľi žiadosti druhej zmluvnej strany o poskytnutie pomoci;

“záchranná jednotka” je skupina osôb alebo jednotlivých odborníkov so zodpovedajúcou výbavou a prostriedkami, určená žiadanou zmluvnou stranou na poskytnutie pomoci; záchrannou jednotkou sa rozumejú aj príslušníci ozbrojených sil, ktorí sú vycvičení a poverení záchranou a pomocou;

“výbava” sú technické, dopravné prostriedky a iné prostriedky ako aj materiál a predmety osobnej a spoločnej potreby členov záchranných jednotiek a jednotlivých odborníkov;

“predmety pomoci” sú potraviny, pitná voda, lieky, zdravotnícky materiál a iný materiál určený na bezplatné poskytnutie postihnutému obyvateľstvu na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

### Článok 3

#### Žiadosť o pomoc

(1) Pomoc sa poskytuje na základe žiadosti.

(2) Príslušné orgány zmluvných strán na predloženie a prijatie žiadosti sú:

na strane Slovinskej republiky

minister obrany alebo

veliteľ Civilnej ochrany Slovinskej republiky

na strane Slovenskej republiky

minister vnútra.

(3) Žiadosť o pomoc podľa odseku 1 tohto článku musí obsahovať údaje o druhu a rozsahu požadovanej pomoci, o kontaktných inštitúciách a osobách ako aj návrh o spôsobe poskytnutia pomoci.

(4) Žiadosť o pomoc podľa odseku 1 sa podáva písomne v jazyku žiadajúcej zmluvnej strany alebo v anglickom jazyku. Žiadosť o pomoc môže byť podaná ústne, ale musí byť bez zbytočného odkladu potvrdená písomne.

### Článok 4

#### Formy pomoci

Pomoc sa poskytuje najmä vyslaním záchranných jednotiek alebo jednotlivých odborníkov so zodpovedajúcou výbavou a prostriedkami, poskytnutím predmetov pomoci alebo potrebných informácií.

### Článok 5

#### Prekračovanie štátnej hranice a pobyt na území štátu druhej zmluvnej strany

(1) Čas a miesto prekročenia štátnej hranice, spôsob príchodu a odchodu a dobu pobytu záchrannej jednotky a jednotlivých odborníkov na území štátu druhej zmluvnej strany budú riešiť príslušné orgány uvedené v článku 3 odsek 2.

(2) Pri prekračovaní štátnej hranice a počas pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany preukazuje svoju totožnosť iba vedúci záchrannej jednotky, ktorý predkladá jej menný zoznam. Ak prekračujú členovia záchrannej jednotky alebo jednotliví odborníci štátnu hranicu jednotlivito, alebo ak nepôsobia na území štátu druhej zmluvnej strany ako organi-

mejo posamezno ali se na ozemlju države pogodbenice nahajajo izven organizirane skupine, se legitimirajo z veljavnim potnim listom.

(3) Člani reševalnih enot in posamezni strokovnjaki imajo na ozemlju države druge pogodbenice pravico do nošenja uniforme, če je ta del njihove stalne opreme. Reševalne enote uporabljajo svoja opozorilna znamenja v skladu s predpisi prejemnice.

(4) Med bivanjem na ozemlju države druge pogodbenice morajo člani reševalnih enot in posamezni strokovnjaki upoštevati zakonodajo te države.

#### 6. člen

##### **Prenos opreme in predmetov pomoči čez državno mejo**

(1) Pogodbenici poenostavita postopke pri prenosu opreme in predmetov pomoči čez državno mejo. Vodja reševalne enote oziroma posamezni strokovnjak predloži pristojnemu carinskemu organu prejemnice ob prestopu državne meje le seznam opreme in predmetov pomoči. Za vozila, ki jih uporabljajo reševalne enote in posamezni strokovnjaki, in vozila, ki so namenjena prevozu opreme in predmetov pomoči, ni treba imeti dovolilnice za mednarodni cestni prevoziroma

(2) Oprema in predmeti pomoči po tem sporazumu so oproščeni carine, davkov, taks in drugih dajatev.

(3) Razen opreme in predmetov pomoči reševalne enote in posamezni strokovnjaki ne smejo vnašati in iznašati nobenega drugega blaga.

(4) Če se oprema pošiljateljice kot pomoč pusti na ozemlju države prejemnice, je treba o tem seznaniti pristojni carinski organ prejemnice. Neuporabljen opremo je treba vrniti na ozemlje države pošiljateljice.

(5) Prejemnica omogoči dekontaminacijo opreme reševalnih enot in posameznih strokovnjakov. Če dekontaminacija ni možna, se oprema lahko pusti na ozemlju države prejemnice.

(6) Zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, se lahko vnesejo in uporabijo na ozemlju države prejemnice le za dajanje nujne medicinske pomoči pod zdravniškim nadzorom. Vodja reševalne enote predloži pristojnemu carinskemu organu držav pogodbenic seznam zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, z navedbo njihovih imen in količin. Neuporabljen zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, je treba pod carinskim nadzorom prejemnice na podlagi dokumentov, ki potrjujejo ime in količino teh zdravil, vrniti na ozemlje države pošiljateljice. Vnašanje in iznašanje teh zdravil se ne šteje za uvoz in izvoz blaga po mednarodnih pogodbah o narkotikah in psihotropnih snoveh, s katerimi sta zavezani pogodbenici.

(7) Strelnega orožja, streliva in eksplozivov, namenjenih reševalnim dejavnostim, ni dovoljeno vnašati na ozemlje države druge pogodbenice. Industrijski eksplozivi in vžigalniki, namenjeni reševalnim dejavnostim, se lahko vnašajo v skladu s predpisi prejemnice.

zovana skupina, preukazujejo svojo totožnost platným cestovným dokladom.

(3) Členovia záchranných jednotiek a jednotliví odborníci sú oprávnení na území štátu druhej zmluvnej strany nosiť uniformu, ak to patrí k ich bežnému výstroju. Používanie vlastných výstražných znamení záchrannými jednotkami sa riadi právnymi predpismi štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

(4) Na členov záchranných jednotiek a jednotlivých odborníkov sa počas ich pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany vzťahujú vnútroštátne právne predpisy tohto štátu.

#### Článok 6

##### **Preprava výbavy a predmetov pomoci cez štátnu hranicu**

(1) Zmluvné strany uľahčia prepravu výbavy a predmetov pomoci cez štátnu hranicu. Vedúci záchranej jednotky alebo jednotlivý odborník predloží pri prekračovaní štátnej hranice príslušnému colnému orgánu štátu žiadajúceho o pomoc iba zoznam výbavy a predmetov pomoci. Pre vozidlá používané záchrannými jednotkami a jednotlivými odborníkmi a pre vozidlá zabezpečujúce prepravu výbavy a predmetov pomoci sa nevyžaduje povolenie pre medzinárodnú cestnú prepravu.

(2) Výbava a predmety pomoci na základe tejto dohody sú oslobodené od cla, daní a iných poplatkov.

(3) Záchranné jednotky a jednotliví odborníci nesmú vyvážať a dovážať okrem výbavy a predmetov pomoci žiadny iný tovar.

(4) Ak je výbava ponechaná na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany ako predmet pomoci, je potrebné túto skutočnosť oznámiť príslušnému colnému orgánu žiadajúcej zmluvnej strany. Výbava, ktorá nebola spotrebovaná, sa vyvezie späť na územie štátu žiadanej zmluvnej strany.

(5) Žiadajúca zmluvná strana umožní dekontamináciu výbavy záchranných jednotiek a jednotlivých odborníkov. Ak dekontaminácia nie je možná, výbava sa môže ponechať na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

(6) Lieky obsahujúce omamné a psychotropné látky môžu byť dovezené a použité na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany iba za účelom poskytnutia nevyhnutnej zdravotníckej pomoci pod lekársym dozorom. Vedúci záchranej jednotky predloží príslušnému colnému orgánu štátov oboch zmluvných strán zoznam liekov obsahujúcich omamné a psychotropné látky s uvedením ich názvu a množstva. Nespotrebované lieky obsahujúce omamné a psychotropné látky musia byť pod colným dozorom žiadajúcej zmluvnej strany vyvezené späť na územie štátu žiadanej zmluvnej strany na základe dokladov potvrdzujúcich názov a množstvo uvedených liekov. Tento obeh sa nepovažuje za dovoz a vývoz tovaru podľa medzinárodných zmlúv o omamných a psychotropných látkach, ktorými sú zmluvné strany viazané.

(7) Dovoz zbraní, municie a výbušnín určených pre záchranné činnosti na územie štátu druhej zmluvnej strany nie je dovolený. V súlade s predpismi žiadajúcej zmluvnej strany o pomoc je povolený dovoz priemyselných trhavín a iniciátorov určených pre záchranné činnosti.

## 7. člen

**Uporaba zrakoplovov**

(1) Zrakoplovi se lahko uporabijo za prevoz reševalnih enot in posameznih strokovnjakov, njihove opreme in predmetov pomoči ter za opravljanje reševalne dejavnosti v skladu s tem sporazumom.

(2) O uporabi zrakoplovov je treba obvestiti pristojne organe države prejemnice in jim sporočiti podatke o vrsti in oznakah zrakoplova, njegovi posadki, tovoru, času in smeri poleta ter kraju pristanka.

(3) Prejemnica po potrebi dovoli polet do določenih krajev na ozemlju svoje države.

(4) Pri uporabi zrakoplovov veljajo predpisi o zračni plovbi pogodbenic, zlasti obveznost sporočanja podatkov o poletih pristojnim organom za zračno plovbo.

(5) Določbe tega sporazuma se smiselno uporabljajo tudi za posadke zrakoplovov.

(6) Vojaški zrakoplovi se lahko uporabijo pri izvajanju tega sporazuma le s soglasjem prejemnice.

## 8. člen

**Vodenje reševalnih dejavnosti**

(1) Dejavnosti, ki se izvajajo po tem sporazumu, vodijo organi države prejemnice, pristojni za vodenje reševalnih dejavnosti.

(2) Naloge se dajejo izključno vodjem reševalnih enot oziroma posameznim strokovnjakom pošiljateljice.

(3) Prejemnica daje reševalnim enotam in posameznim strokovnjakom pošiljateljice ustrezno zaščito in pomoč.

## 9. člen

**Prenehanje pomoči**

Reševalne enote in posamezni strokovnjaki zaključijo svojo dejavnost, ko o tem odloči pristojni organ ene od pogodbenic. Reševalne enote in posamezni strokovnjaki se nemudoma vrnejo na ozemlje svoje države.

## 10. člen

**Nadomestila izdatkov**

(1) Pošiljateljica od prejemnice nima pravice zahtevati povračila stroškov za dano pomoč, vstevši stroške, ki nastanejo zaradi uporabe, poškodovanja ali izgube opreme.

(2) Stroške pomoči, ki jo dajejo pravne ali fizične osebe s posredovanjem pošiljateljice, krije prejemnica. To pomoč mora prejemnica zahtevati neposredno in se mora strinjati z nadomestitvijo stroškov za dano pomoč.

(3) Če reševalne enote in posamezni strokovnjaki med reševalno dejavnostjo ali neposredno v zvezi z njo porabijo svoje zaloge hrane in materiala, jih brezplačno oskrbuje država prejemnica.

(4) Prejemnica nudi reševalnim enotam in posameznim strokovnjakom brezplačno nujno zdravniško pomoč.

(5) Prejemnica lahko ne glede na določbe prvega odstavka tega člena pokrije stroške pomoči, če tako sama želi. Pri odločanju o tem ima prednost pošiljateljica.

## Článok 7

**Použitie lietadiel**

(1) Lietadlá sa môžu použiť na presun záchranných jednotiek a jednotlivých odborníkov, ich výbavy a predmetov pomoci a na vykonávanie záchrannej činnosti v súlade s touto dohodou.

(2) Použitie lietadiel je potrebné oznámiť príslušným orgánom štátu žiadajúcej zmluvnej strany s uvedením údajov o druhu a označení lietadla, o posádke, náklade, čase odletu, predpokladanej trase a mieste pristátia.

(3) Žiadajúca zmluvná strana v prípade potreby povolí let na určené miesta na území jej štátu.

(4) Pri použití lietadiel platia letecké predpisy zmluvných strán, predovšetkým povinnosť nahlasovania údajov o letoch príslušným leteckým orgánom.

(5) Ustanovenia tejto dohody sa primerane vzťahujú aj na posádky lietadiel.

(6) Vojské lietadlá je možné použiť v prípade vykonávania tejto dohody len so súhlasom žiadajúcej zmluvnej strany.

## Článok 8

**Riadenie záchranných činností**

(1) Činnosti vykonávané podľa tejto dohody riadia orgány štátu žiadajúcej zmluvnej strany zodpovedné za riadenie záchranných činností.

(2) Úlohy záchranným jednotkám sa odovzdávajú len ich vedúcim, resp. jednotlivým odborníkom žiadanej zmluvnej strany.

(3) Žiadajúca zmluvná strana poskytuje primeranú ochranu a pomoc záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkom žiadanej zmluvnej strany.

## Článok 9

**Ukončenie pomoci**

Záchranné jednotky a jednotliví odborníci ukončia svoju činnosť, pokiaľ o tom rozhodne príslušný orgán jednej zo zmluvných strán. Záchranné jednotky a jednotliví odborníci sa bezodkladne musia vrátiť späť na územie svojho štátu.

## Článok 10

**Náhrada výdavkov**

(1) Žiadaná zmluvná strana nemá voči žiadajúcej zmluvnej strane nárok na náhradu výdavkov za poskytnutú pomoc, vrátane výdavkov vzniknutých spotrebovaním, poškodením alebo stratou výbavy.

(2) Výdavky na pomoc, ktorú žiadaná zmluvná strana len sprostredkúva od právnických osôb alebo fyzických osôb nesie žiadajúca zmluvná strana. Poskytnutie tejto pomoci si musí žiadajúca zmluvná strana priamo vyžiadať a musí súhlasiť s uhradením ich nákladov na poskytnutie pomoci.

(3) Pokiaľ záchranné jednotky a jednotliví odborníci spotrebujú počas zásahu, alebo v priamej súvislosti s ním svoje zásoby potravín a materiálu, sú im poskytnuté žiadajúcou zmluvnou stranou bezodplatne.

(4) Záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkom je žiadajúcou zmluvnou stranou bezodplatne poskytovaná i nevyhnutná lekárska pomoc.

(5) Ustanovením odseku 1 nie je vylúčená možnosť hradenia výdavkov žiadajúcou zmluvnou stranou, pokiaľ o tom sama rozhodne. V tom prípade bude uprednostnená žiadaná zmluvná strana.

## 11. člen

**Nadomestilo škode**

(1) Pogodbenici se odpovedujeta pravici do vseh nadomestil škode drugi pogodbenici, če je škodo povzročila reševalna enota ali posamezni strokovnjak v zvezi z dajanjem pomoči po tem sporazumu, razen če se ne dogovorita drugače.

(2) Pogodbenici se odpovedujeta pravici do vseh odškodnin drugi pogodbenici ob telesnih poškodbah in trajnih posledicah za zdravje ter ob smrti člana reševalne enote ali posameznega strokovnjaka, če se je to zgodilo v zvezi z dajanjem pomoči po tem sporazumu.

(3) Če član reševalne enote ali posamezni strokovnjak pošiljateljice v zvezi z dajanjem pomoči po tem sporazumu na ozemlju države prejemnice povzroči škodo tretji osebi, nosi odgovornost za škodo prejemnica.

(4) Določbe prejšnjih odstavkov tega člena ne veljajo za primere, ko je bila škoda povzročena namerno ali iz velike malomarnosti.

(5) Določbe prvega do četrtega odstavka tega člena se nanašajo le na škode, ki nastanejo pri izvajanju sporazuma na ozemlju države prejemnice.

(6) Pristojni organi pogodbenic bodo tesno sodelovali pri pojasnjevanju poškodb, smrti ali škode, ki nastane v zvezi z dajanjem pomoči po tem sporazumu. S tem namenom si bodo izmenjali potrebne informacije.

## 12. člen

**Zveze**

Pristojni organi iz drugega odstavka 3. člena zagotovijo medsebojne telefonske, radijske in druge zveze med reševalnimi enotami na kraju dajanja pomoči.

## 13. člen

**Druge oblike sodelovanja**

(1) Pogodbenici v skladu s cilji tega sporazuma razvijata tudi druge oblike medsebojnega sodelovanja, še posebej na teh področjih:

- a) medsebojno obveščanje o nevarnostih nesreč, nesrečah in njihovih posledicah;
- b) izobraževanje in usposabljanje za zaščito, reševanje in dajanje pomoči;
- c) izmenjava znanstvenih in tehničnih informacij, pomembnih za varstvo pred nesrečami;
- d) razvijanje in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme ter njene prodaje na tretjih trgih.

(2) Pristojni organi se medsebojno informirajo o možnosti nastanka ali nastanku nesreč, katerih posledice se širijo ali se lahko razširijo na ozemlje države druge pogodbenice. Te informacije se vročijo pisno ali ustno v jeziku pogodbenice, ki daje informacije, ali v angleškem jeziku. Ustne informacije morajo biti nemudoma potrjene pisno.

(3) Določbe tega sporazuma se smiselno uporabljajo tudi pri pripravi in izvajanju skupnih vaj.

(4) Pogodbenici bosta ustvarjali pogoje za sodelovanje človekoljubnih organizacij pri dajanju pomoči na podlagi tega sporazuma.

## Článok 11

**Náhrada škôd**

(1) Zmluvné strany sa zriekajú všetkých nárokov na náhradu škody voči druhej zmluvnej strane v prípade škôd na majetku, ktoré spôsobil člen záchranej jednotky alebo jednotlivý odborník v súvislosti s poskytovaním pomoci podľa tejto dohody, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

(2) Zmluvné strany sa zriekajú všetkých nárokov na náhradu škody voči druhej zmluvnej strane v prípade škôd na zdraví, trvalých následkov na zdraví a smrti člena záchranej jednotky alebo jednotlivého odborníka, ku ktorým došlo v súvislosti s poskytovaním pomoci podľa tejto dohody.

(3) Ak člen záchranej jednotky alebo jednotlivý odborník žiadanej zmluvnej strany spôsobí na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany v súvislosti s poskytovaním pomoci podľa tejto dohody škodu tretej osobe, zodpovednosť za škodu znáša žiadajúca zmluvná strana.

(4) Ustanovenia predchádzajúcich odsekov tohto článku sa nevzťahujú na prípady, keď škoda bola spôsobená úmyselne alebo z nedbanlivosti.

(5) Ustanovenia odsekov 1 až 4 tohto článku sa vzťahujú len na škody, ktoré vzniknú pri plnení dohody na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

(6) Príslušné orgány zmluvných strán úzko spolupracujú pri objasňovaní zranení, úmrtí alebo škody, ku ktorým došlo v súvislosti s poskytovaním pomoci podľa tejto dohody. Na tento účel si vymieňajú potrebné informácie.

## Článok 12

**Spojenie**

Príslušné orgány uvedené v článku 3 odsek 2 zabezpečia vzájomné telefónne, rádiové a iné spojenia medzi záchrannými jednotkami v mieste poskytovania pomoci.

## Článok 13

**Ďalšie formy spolupráce**

(1) Zmluvné strany v súlade s cieľmi tejto dohody budú rozvíjať aj ďalšie formy spolupráce predovšetkým v týchto oblastiach:

- a) vzájomná informovanosť o hroziacich katastrofách, vzniknutých katastrofách a ich následkoch,
- b) vzdelávanie a výcvik v ochrane, záchrane a poskytovaní pomoci,
- c) výmena vedeckých a technických informácií dôležitých pre ochranu pred katastrofami,
- d) vývoj a výroba ochrannej a záchranskej výbavy a jej predaj na tretích trhoch.

(2) Príslušné orgány sa navzájom informujú o možnosti vzniku alebo vzniku katastrof, ktorých následky sa šíria alebo sa môžu rozšíriť na územie štátu druhej zmluvnej strany. Tieto informácie budú odovzdávané písomne alebo ústne v jazyku danej zmluvnej strany alebo v anglickom jazyku. Informácie podané ústne musia byť bezodkladne potvrdené písomne.

(3) Ustanovenia tejto dohody sa primerane použijú i pri príprave a vykonávaní spoločných cvičení.

(4) Zmluvné strany budú vytvárať predpoklady pre spoluprácu humanitárnych organizácií pri poskytovaní pomoci podľa tejto dohody.



## 14. člen

**Reševanje sporov**

Morebitne spore pri razlagi in uporabi tega sporazuma bosta pogodbenici reševali po diplomatski poti.

## 15. člen

**Končne določbe**

(1) Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

(2) Ta sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnje od notifikacij, s katerima se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(3) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka od pogodbenic ga lahko pisno odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati tri mesece od dneva prejema obvestila o njegovi odpovedi.

(4) Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na obveznosti glede njegovega izvajanja, ki na dan prenehanja veljavnosti še trajajo.

Sestavljeno v Ljubljani dne 27. 9. 1999 v dveh izvirnikih v slovenskem in slovaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije:  
**Franci Demšar** l. r.

Za Vlado  
Slovaške republike:  
**Ladislav Pittner** l. r.

## Článok 14

**Riešenie sporov**

Prípadné spory súvisiace s výkladom alebo vykonávaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.

## Článok 15

**Záverecné ustanovenia**

(1) Práva a záväzky zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv, nie sú touto dohodou dotknuté.

(2) Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom doručenia poslednej nóty, ktorou sa zmluvné strany vzájomne informujú o tom, že boli splnené všetky vnútroštátne podmienky pre vstup tejto dohody do platnosti.

(3) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže dohodu diplomatickou cestou písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí tri mesiace odo dňa doručenia oznámenia o jej výpovedi.

(4) Ukončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na záväzky týkajúce sa jej vykonávania, ktoré ku dňu skončenia jej platnosti ešte trvajú.

Dané v Ľubľane dňa 27. septembra 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovinskem jazyku a v slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Slovenskej republiky  
**Franci Demšar** v. r.

Za vládu  
Slovenskej republiky  
**Ladislav Pittner** v. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/00-9/1  
Ljubljana, dne 23. marca 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**53. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o mednarodnem kombiniranem prometu (BHRMKP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O MEDNARODNEM KOMBINIRANEM PROMETU (BHRMKP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o mednarodnem kombiniranem prometu (BHRMKP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2000.

Št. 001-22-64/00

Ljubljana, dne 31. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O MEDNARODNEM KOMBINIRANEM PROMETU (BHRMKP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o mednarodnem kombiniranem prometu, podpisan v Zagrebu dne 12. decembra 1997.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE  
O MEDNARODNEM KOMBINIRANEM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije

in

Vlada Republike Hrvaške

(v nadaljevanju: pogodbenici)

zavedajoč, da je za blagovno menjavo nujno potreben učinkovit mednarodni promet blaga;

ob spoznanju, da je zaradi okoljevarstvenih razlogov in omejenih zmogljivosti cestnega prometa potrebno na železniških in vodnih prometnicah izoblikovati sodoben prometni sistem zaradi ustvarjanja sprejemljivih alternativ cestnemu prometu tako s stališča zaščite prebivalstva kot tudi iz gospodarskih in okoljevarstvenih razlogov;

v prepričanju, da razvijanje kombiniranega prometa pomeni možnost reševanja težav v mednarodnem prometu blaga;

ob upoštevanju smotrnih oblik kombiniranega prometa pri premagovanju morebitnih omejitev v prometni infrastrukturi;

in s ciljem vzajemnega sodelovanja, sta se sporazumeli o naslednjem:

**SPLOŠNA DOLOČBA**

## 1. člen

Ta sporazum se nanaša na mednarodni kombinirani promet blaga v intermodalnih prevoznih enotah kombiniranega prometa, ki se opravlja deloma po železnici ali notra-

**S P O R A Z U M  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE O MEĐUNARODNOM  
KOMBINIRANOM PRIJEVOZU**

Vlada Republike Slovenije

i

Vlada Republike Hrvatske

(u daljnem tekstu: ugovorne stranke),

svjesne da je za robnu razmjenu nužno potreban učinkovit mednarodni prijevoz stvari;

uz spoznanju da je zbog razloga očuvanja okoliša i ograničenih mogućnosti cestovnog prometa potrebno na željezničkim i vodnim prometnicama oblikovati suvremeni prijevozni sustav radi ostvarivanja prihvatljivih alternativa cestovnom prometu kako sa stajališta zaštite stanovništva, tako i iz gospodarstvenih i razloga zaštite okoliša;

u uvjerenju da razvoj kombiniranog prijevoza znači mogućnost rješavanja teškoća u međunarodnom prijevozu stvari;

uz uvažavanje racionalnih oblika kombiniranog prijevoza za nadvladavanje eventualnih ograničenja u prometnoj infrastrukturi;

sa ciljem uzajamne suradnje sporazumjele su se o slijedećem:

**OPĆA ODREDBA**

## Članak 1.

Ovaj Sporazum odnosi se na međunarodni kombinirani prijevoz stvari u intermodalnim prijevoznim jedinicama kombiniranog prijevoza koji se obavlja dijelom željeznicom ili

njih vodnih poteh ali morju in deloma po cesti s cestnimi prevoznimi sredstvi, registriranimi pri pristojnih organih ene od držav pogodbenic, in sicer med državama pogodbenic ali v tranzitu čez ozemlje obeh držav pogodbenic ali ene od njiju.

## POJMI

## 2. člen

V tem sporazumu uporabljeni pojmi imajo naslednji pomen:

a) pojem "mednarodni kombinirani promet blaga" pomeni prevoz blaga v isti intermodalni prevozni enoti kombiniranega prometa, ki se opravlja po železnici, notranjih vodnih poteh ali morju med državama pogodbenic ali v tranzitu preko ozemlja obeh držav ali ene od njiju, pri čemer pa se začetni ali končni prevoz v/iz terminalov za kombinirani promet opravlja po cesti s cestnimi vozili;

b) pojem "intermodalna prevozna enota kombiniranega prometa" je zabojnik dolžine najmanj 6 m, zamenljivo tovarišče, tovorna prikolica, sedlasti polpriklopnik in cestno vozilo v primeru, če je uporabljen drug način prevoza (po železnici, po notranji vodni poti, in po morju);

c) pojem "prevoz v/iz terminalov za kombinirani promet" pomeni del prevozne poti intermodalne prevozne enote kombiniranega prometa od nakladalnega prostora do terminala kombiniranega prometa ali terminala kombiniranega prometa do razkladalnega prostora, pri čemer ta razdalja ne sme preseči meje, ki je določena s tem sporazumom;

d) pojem "terminal za kombinirani promet" pomeni mesto, na železniškem omrežju, rečnih ali morskimi pristaniščih, kjer se menja oblika prevoza;

e) pojem "spremljani kombinirani promet" pomeni prevoz cestnega vozila v železniškem, notranjem vodnem ali pomorskem prevozu s posadko cestnega vozila;

f) pojem "nespremljani kombinirani promet" je prevoz intermodalnih prevoznih enot kombiniranega prometa brez posadke cestnega vozila;

g) pojem "Ro-La" (potujoča avtocesta) je prevoz cestnih vozil na posebnih železniških vagonih, pri katerih se uporablja način vodoravnega nakladanja oziroma razkladnja;

h) pojem "Ro-Ro" pomeni prevoz cestnih vozil s posebnim plovilom, pri katerem se uporablja način vodoravnega nakladanja ali razkladnja.

## NESPREMILJANI KOMBINIRANI PROMET

## 3. člen

1. Pogodbenici se dogovorita, da pri prevozu v/iz terminalov kombiniranega prometa v nespremljanem kombiniranem prometu na ozemlju ene pogodbenice z vozili ali vlačilci, registriranimi v državi druge pogodbenice, lahko opravlja prevoznik, ki je v državi druge pogodbenice registriran za opravljanje mednarodnega prometa.

2. Pogodbenici bosta prevoz v/iz terminala v nespremljanem kombiniranem prometu vzajemno oprostili dajatev za uporabo cest in plačila drugih pristojbin za cestna vozila, od

unutarnjim vodenim putovima ili morem, a dijelom cestom, cestovnim prijevoznim sredstvima registriranim kod nadležnih tijela jedne od ugovornih stranaka i to između ugovornih stranaka ili u tranzitu preko teritorija objiju ugovornih stranaka ili jedne od njih.

## POJMOVI

## Članak 2.

U ovom Sporazumu korišteni pojmovi imaju slijedeće značenje:

a) "međunarodni kombinirani prijevoz stvari" znači prijevoz stvari u istoj intermodalnoj prijevoznj jedinici kombiniranog prijevoza koji se obavlja željeznicom, unutarnjim vodenim putovima ili morem između ugovornih stranaka ili u tranzitu preko teritorija objiju država ili jedne od njih, pri čemu se početni ili završni prijevoz u/iz terminala za kombinirani prijevoz obavlja cestom, cestovnim vozilima;

b) "intermodalna prijevozna jedinica kombiniranog prijevoza" je kontejner družine od najmanje 6 m, zamjenjivi sanduk, teretna prikolica, poluprikolica i cestovno vozilo u slučaju da je korišten drugi način prijevoza (željeznicom, unutarnjim vodenim putom, morem);

c) "prijevoz u/iz terminala za kombinirani prijevoz" znači dio prijevoznog puta intermodalne prijevozne jedinice kombiniranog prijevoza od mjesta utovara do terminala kombiniranog prijevoza ili terminala kombiniranog prijevoza do mjesta istovara, pri čemu ta udaljenost ne smije premašiti granicu koja je utvrđena ovim Sporazumom;

d) "terminal za kombinirani prijevoz" označava mjesto na željezničkoj mreži, riječnim pristaništima ili morskim lukama na kojem se mijenja oblik prijevoza;

e) "kombinirani prijevoz s pratnjom" označava prijevoz cestovnog vozila u željezničkom, unutarnjem vodnom ili pomorskom prijevozu s posadom cestovnog vozila;

f) "kombinirani prijevoz bez pratnje" prijevoz je intermodalnih prijevoznih jedinica kombiniranog prijevoza bez posade cestovnog vozila;

g) "Ro-La" (putujuća autocesta) prijevoz je cestovnih vozila na posebnim željezničkim vagonima kod kojih se koristi način vodoravnog utovara odnosno istovara;

h) "Ro-Ro" označava prijevoz cestovnih vozila posebnim plovilom kod kojeg se koristi način vodoravnog utovara odnosno istovara.

## KOMBINIRANI PRIJEVOZ BEZ PRATNJE

## Članak 3.

1. Ugovorne stranke su suglasne da prijevoz u/iz terminala kombiniranog prijevoza u kombiniranom prijevozu bez pratnje na teritoriju jedne ugovorne stranke vozilima ili tegljačima, registriranim kod druge ugovorne stranke, može obavljati prijevoznik koji je u drugoj ugovornoj stranci registriran za obavljanje međunarodnog prijevoza.

2. Ugovorne stranke će prijevoz u/iz terminala za kombinirani prijevoz, u kombiniranom prijevozu bez pratnje uzajamno osloboditi naknade za korištenje cesta i plaćanje

nakladališča do terminala oziroma od terminala do razkladaljšča znotraj določenih razdalj za vsak terminal kombiniranega prometa.

3. Pogodbenici se v okviru mešane komisije za kombinirani promet iz 11. člena tega sporazuma medsebojno obvestita o terminalih kombiniranega prometa v svoji državi in se dogovorita o razdalji območja, prevoza v/iz terminala za kombinirani promet, za vsak terminal posebej.

4. Pri prevozu v/iz terminala za kombinirani promet v nespremljanem kombiniranem prometu mora imeti voznik pri sebi prevozne dokumente. S temi dokumenti dokazuje, na katerem terminalu ali nakladališču oziroma razkladaljšču je intermodalno prevozno enoto kombiniranega prometa prevzel, kam jo pelje in kdo mu je naročil prevoziroma

5. Cestno vozilo uporabljeno pri prevozu v/iz terminala za kombinirani promet v nespremljanem kombiniranem prometu se lahko shrani na območju terminala za kombinirani promet ali na parkiriščih v neposredni soseščini terminala za kombinirani promet kot tudi na zasebnih površinah na podlagi dovoljenja pristojnih organov in v skladu s predpisi vsake države pogodbenice, na katere ozemlju je terminal za kombinirani promet.

6. Prevoz v/iz terminala za kombinirani promet v nespremljanem kombiniranem prometu med nakladališčem in razkladaljščem ter terminalom za kombinirani promet je potrebno opraviti po najkrajši običajni dovoljeni poti.

7. Pogodbenici si bosta prizadevali zagotoviti pogoje, ki bodo izvajalcem kombiniranega prometa omogočali in jih vzpodbujali, da bodo dosegli dogovore o medsebojnem sodelovanju tako, da bo izvajalec kombiniranega prometa iz ene države pogodbenice v izvajanje prevoza v/iz terminala za kombinirani promet v nespremljanem kombiniranem prometu na ozemlju države druge pogodbenice pridobil prevoznika iz te države.

#### SPREMLJANI KOMBINIRANI PROMET

##### 4. člen

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta v mejah možnosti zagotavljali primerne pogoje za realizacijo spremljanega kombiniranega prometa iz ozemlja države ene pogodbenice na ozemlje države druge pogodbenice ali čez ozemlje države ene od njiju.

2. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta vprašanja v zvezi z obratovanjem Ro-La urejali v skladu z možnostmi in potrebami svojih držav.

3. Pogodbenici si bosta prizadevali zagotoviti pogoje, da čas postanka vlakov, ki obratujejo v sistemu Ro-La, na mejnih postajah ne bo presegel 30 minut.

4. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta Ro-Ro in Ro-La prevoza oprostili obveznosti pridobivanja dovolilnic za mednarodni cestni promet.

5. Pri prevozu v/iz terminala za kombinirani prometa mora posadka cestnega vozila imeti dokument, ki se nanaša na spremljani kombinirani promet (tovorni list CIM-UIRR, ladijska nakladnica ali rezervacija za tovor).

drugih pristojbi za cestovna vozila od mesta utovara do terminala kombiniranog prijevoza odnosno od terminal kombiniranog prijevoza do mesta istovara unutar utvrđenih udaljenosti za svaki terminal kombiniranog prijevoza.

3. Ugovorne stranke će se, unutar Mješovitog povjerenstva za kombinirani prijevoz iz članka 11. ovog Sporazuma, međusobno obavijestiti o terminalima za kombinirani prijevoz u svakoj državi i dogovoriti se o udaljenostima prijevoza u/iz terminala za kombinirani prijevoz za svaki terminal posebno.

4. Prilikom prijevoza u/iz terminala za kombinirani prijevoz u kombiniranom prijevozu bez pratnje, vozač mora imati kod sebe prijevozne dokumente. Tim dokumentima dokazuje na kojem je terminalu ili mjestu utovara ili istovara preuzeo intermodalnu prijevoznu jedinicu kombiniranog prijevoza, kamo je vozi i tko je naručio prijevoz.

5. Cestovno vozilo korišteno za prijevoz u/iz terminala za kombinirani prijevoz u kombiniranom prijevozu bez pratnje može se ostaviti na području terminala za kombinirani prijevoz ili na parkiralištima u neposrednoj blizini terminala za kombinirani prijevoz, kao i na posebnim površinama na osnovi dozvole nadležnih tijela i u skladu s propisima svake od ugovornih stranaka na čijem je teritoriju terminal za kombinirani prijevoz.

6. Prijevoz u/iz terminala za kombinirani prijevoz u kombiniranom prijevozu bez pratnje između mjesta utovara odnosno istovara, te terminala za kombinirani prijevoz treba obaviti najkraćim uobičajenim dozvoljenim putem.

7. Ugovorne stranke će nastojati osigurati uvjete koji će izvršiteljima kombiniranog prijevoza omogućavati i poticati ih da ugovore o međusobnoj suradnji postignu na taj način da izvođač kombiniranog prijevoza iz jedne ugovorne stranke u izvođenju prijevoza u/iz terminala za kombinirani prijevoz u kombiniranom prijevozu bez pratnje na teritoriju druge ugovorne stranke bude prijevoznik iz te države.

#### KOMBINIRANI PRIJEVOZ S PRATNJOM

##### Članak 4.

1. Ugovorne stranke se obvezuju da će u granicama mogućnosti osigurati uvjete za realizaciju kombiniranog prijevoza s pratnjom sa teritorija jedne ugovorne stranke na teritorij države druge Ugovorne stranke ili u tranzitu preko teritorija objiju država ili jedne od njih.

2. Ugovorne stranke se obvezuju pitanja u svezi s prometovanjem Ro-La uređivati u skladu s mogućnostima i potrebama svojih država.

3. Ugovorne stranke će osigurati uvjete da vrijeme stajanja vlakova, koji prometuju u sustavu Ro-La, na graničnim prijelazima neće trajati duže od 30 minuta.

4. Ugovorne stranke se obvezuju Ro-La i Ro-Ro prijevoze osloboditi potrebe posjedovanja dozvole za međunarodni cestovni prijevoz.

5. Prilikom prijevoza u/iz terminala za kombinirani prijevoz posada cestovnog vozila mora imati ispravu koja se odnosi na kombinirani prijevoz s pratnjom (teretni list CIM-UIRR, brodska utovarnica ili rezervacija za teret).

## DOKUMENTI KOMBINIRANEGA PROMETA

## 5. člen

Dokumenti, s katerimi se potrjuje uporaba mednarodnega kombiniranega prometa blaga, morajo spremljati intermodalno transportno enoto in jih je treba na zahtevo pristojnih državnih organov pogodbenic predložiti zaradi kontrole.

## PODPORA KOMBINIRANEMU PROMETU

## 6. člen

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta vplivali na izvajalce železniških, notranje vodnih in pomorskih prevoznih storitev in na gospodarske družbe, ki se ukvarjajo s kombiniranim prometom, na uskladišev ukrepov za podporo predvsem nespremljanemu kombiniranemu prometu, v upravičenih primerih pa tudi spremljanemu kombiniranemu prometu.

2. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta podpirali posodobitev infrastrukture, potrebne za uspešno odvijanje kombiniranega prometa.

3. Pogodbenici bosta prevoz v/iz terminalov za kombinirani promet, oprostili prepovedi vožnje ob koncu tedna in praznikih.

4. Pogodbenici si bosta prizadevali ustvariti v kombiniranem prometu razmere za prevoz cestnih vozil pri prevozu v/iz terminala za kombinirani promet po cestnem omrežju s skupno maso do 44 ton.

5. Pogodbenici si bosta prizadevali za prenos carinskih postopkov, ki se nanašajo na intermodalne prevozne enote kombiniranega prometa, na terminale za kombinirani promet.

6. Pogodbenici si bosta prizadevali, da bodo železniška infrastruktura in mejni postopki v železniškem prometu usklajeni s predpisi in normativi sporazuma AGTC (Sporazum o pomembnih progah kombiniranega prometa in pripadajočih napravah).

7. Za koriščenje Ro-La ali Ro-Ro prevoza, bosta pogodbenici izdajali nagradne dovolilnice, v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevozu potnikov in stvari v mednarodnem cestnem prometu, ki je bil sklenjen 14. julija 1992 na Otočcu. O tehnični izvedbi izdaje in prevzema nagradnih dovolilnic se pogodbenici obvestita pisno po diplomatski poti najkasneje 60 dni po uveljavitvi tega sporazuma.

## SODELOVANJE

## 7. člen

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta motivirali izvajalce železniških in notranje vodnih in pomorskih prevoznih storitev, da v sodelovanju z družbami, ki se ukvarjajo s kombiniranim prometom, izdelajo konkurenčne ponudbe za kombinirani promet, s posebnim poudarkom na kakovosti prevoza, skrajšanju časa prevoza in izpolnjevanju rokov. Prav tako si bosta prizadevali za izdelavo ekonomsko utemeljenih tarif.

## ISPRAVE KOMBINIRANOG PRIJEVOZA

## Članak 5.

Isprave kojima se potvrđuje korištenje međunarodnog kombiniranog prijevoza stvari moraju prilikom svakog prijevoza pratiti intermodalnu prijevoznu jedinicu, te ih na zahtjev nadležnih državnih tijela ugovornih stranaka treba pokazati radi kontrole.

## POTPORA KOMBINIRANOM PRIJEVOZU

## Članak 6.

1. Ugovorne stranke se obvezuju utjecati na davatelje željezničkih, unutarnjih vodnih i pomorskih prijevoznih usluga i na trgovačka društva koja se bave kombiniranim prijevozom, za usklađivanje mjera za potporu, prije svega kombiniranom prijevozu bez pratnje, a u opravdanim slučajevima i kombiniranom prijevozu s pratnjom.

2. Ugovorne stranke se obvezuju podupirati osposobljavanje infrastrukture potrebne za uspješno obavljanje kombiniranog prijevoza.

3. Ugovorne stranke će prijevoz u/iz terminala za kombinirani prijevoz nastojati osloboditi zabrane vožnje krajem tjedna i praznicima.

4. Ugovorne stranke će nastojati u kombiniranom prijevozu ostvariti uvjete za prijevoz cestovnih vozila pri prijevozu u/iz terminala za kombinirani prijevoz, cestovnom mrežom u ukupnoj masi do 44 tone.

5. Ugovorne stranke će nastojati preneti carinske postupke, koji se odnose na intermodalne prijevozne jedinice kombiniranog prijevoza, na terminale za kombinirani prijevoz.

6. Ugovorne stranke će nastojati željezničku infrastrukturu i granične postupke u željezničkom prometu uskladiti s propisima i normativima sporazuma AGTC (Sporazum o važnim prugama kombiniranog prijevoza i pripadajućim uređajima).

7. Za korištenje Ro-La i Ro-Ro prijevoza ugovorne stranke će izdavati nagradne dozvole sukladno odredbama Sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o prijevozu putnika i stvari u međunarodnom cestovnom prometu, zaključenog 14. srpnja 1992. g. u Otočcu. O tehničkoj izvedbi, izdavanju i preuzimanju nagradnih dozvola ugovorne stranke će se obavijestiti pismeno diplomatskim putem najkasnije 60 dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

## SURADNJA

## Članak 7.

1. Ugovorne stranke se obvezuju motivirati davatelje željezničkih, unutarnjih vodnih i pomorskih prijevoznih usluga da u suradnji s društvima koja se bave kombiniranim prijevozom, izrade konkurentne ponude za kombinirani prijevoz i s posebnim naglaskom na kakvoću prijevoza, skraćivanju vremena prijevoza i ispunjavanju rokova. Također, će nastojati na ponudi ekonomski osnovanih tarifa.

2. Pogodbenici si bosta prizadevali, da bi cestni tovorni promet čim bolj izkoriščal prednosti kombiniranega prometa.

3. Pogodbenici se obvezujeta medsebojno obveščati o vseh ukrepih, ki bi lahko vplivali na nadaljni razvoj kombiniranega prometa. S ciljem razvoja kombiniranega prometa in razreševanja morebitnih težav lahko predlaga vsaka pogodbenica sklic mešane komisije, ustanovljene po 11. členu tega sporazuma.

#### KRŠITEV DOLOČB

##### 8. člen

1. Prevozniki, špediterji in uporabniki storitev kombiniranega prometa vključno s svojimi uslužbenci morajo upoštevati zakonodajo druge države pogodbenice.

2. Če prevozniki, špediterji in uporabniki storitev kombiniranega prometa vključno s svojimi uslužbenci kršijo določbe tega sporazuma bo zoper njih sprejet eden od naslednjih ukrepov:

- a) opozorilo kršitelju, naj upošteva zakonodajo;
- b) prenehanje izdajanja nagradnih dovolilnic kršitelju za obdobje, ki ga odredi ministrstvo, pristojno za promet, vendar najdalj za obdobje enega leta.

3. Pristojni organi se bodo medsebojno obveščali o sprejetih ukrepih.

#### VARSTVO PODATKOV

##### 9. člen

1. Pogodbenici se zavezuje, da bosta vse podatke in informacije – razen uradnih statističnih podatkov in izkazov – varovali pred tretjimi osebami.

2. Podatki in informacije iz prvega odstavka tega člena se lahko dajejo samo državnim organom, tožilstvu in sodišču države pogodbenice, če je to nujno zaradi sprožitve kazenskega postopka. Drugim osebam se podatki lahko dajejo le na podlagi predhodnega dovoljenja osebe, na katero se podatki nanašajo.

3. Pri dajanju podatkov se mora upoštevati zakonodaja vsake države pogodbenice.

#### IZREDNI DOGODKI

##### 10. člen

Pogodbenici bosta ob prekinitvi prometa v trajanju nad dvanajst ur sprejeli posebne ukrepe, da bi zagotovili nemoteno odvijanje mednarodnega kombiniranega prometa.

#### MEŠANA KOMISIJA

##### 11. člen

1. Pogodbenici bosta za izvajanje in nadzor uporabe določb tega sporazuma ustanovili mešano komisijo za kombinirani promet, sestavljeno iz predstavnikov svojih pristojnih organov. Način dela mešane komisije bo opredeljeval poslovnik te komisije. Mešana komisija se sestaja najmanj enkrat letno izmenično na ozemlju držav pogodbenic.

2. Ugovorne stranke će nastojati da cestovni teretni prijevoz čim više koristi prednosti kombiniranog prijevoza.

3. Ugovorne stranke se obvezuju međusobno obavještavati o svim mjerama koje bi mogle utjecati na daljni razvoj kombiniranog prijevoza. S ciljem razvoja kombiniranog prijevoza i razrešavanja eventualnih teškoća svaka ugovorna stranka može predložiti saziv Mješovitog povjerenstva, utemeljenog prema članku 11. ovog Sporazuma.

#### KRŠENJE ODREDBI

##### Članak 8.

1. Prijevoznici, špediteri i korisnici usluga kombiniranog prijevoza uključujući svoje namještenike moraju poštivati zakonodavstvo druge Ugovorne stranke.

2. Ako prijevoznici, špediteri i korisnici kombiniranog prijevoza uključujući svoje namještenike prekrše odredbe ovog Sporazuma, protiv njih će se poduzeti jedna od slijedećih mjera:

- a) upozoriti prekršitelja na poštivanje zakonodavstva,
- b) prestati izdavati nagradne dozvole prekršitelju za razdoblje koje će odrediti ministarstvo nadležno za promet, ali ne dulje od jedne godine.

3. Nadležna tijela će se međusobno izvješćivati o poduzetim mjerama.

#### SIGURNOST PODATAKA

##### Članak 9.

1. Ugovorne stranke se obvezuju štiti sve podatke i informacije, izuzev službenih statističkih podataka i iskaza, od trećih osoba.

2. Podaci i informacije iz prvoga stavka ovoga članka mogu se davati samo državnim tijelima, državnom odvjetništvu i sudu ugovorne stranke ako je to nužno zbog pokretanja kaznenog postupka. Drugim se osobama podaci mogu davati samo na osnovi predhodne dozvole osobe na koju se podaci odnose.

3. Prilikom davanja podataka mora se poštivati zakonodavstvo svake ugovorne stranke.

#### IZVANREDNI DOGAĐAJI

##### Članak 10.

Ugovorne stranke će prilikom prekida prometa u trajanju više od dvanaest sati poduzeti posebne mjere kako bi osigurali neometano odvijanje međunarodnog kombiniranog prijevoza.

#### MJEŠOVITO POVJERENSTVO

##### Članak 11.

1. Ugovorne stranke će za provođenje i kontrolu primjene odredaba ovog Sporazuma osnovati Mješovito povjerenstvo za kombinirani prijevoz, sastavljeno od predstavnika svojih nadležnih tijela. Način rada Mješovitog povjerenstva odredit će se Poslovníkom. Mješovito povjerenstvo se sastaje najmanje jednom godišnje naizmjenice na teritoriju ugovornih stranaka.

2. Mešana komisija ima pravico predlagati spremembe in dopolnitve tega sporazuma.

2. Mješovito povjerenstvo ima pravo predlagati izmjene i dopune ovog Sporazuma.

#### ZAČETEK VELJAVNOSTI

##### 12. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan od dneva prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenici obvestita, da sta izpolnili pogoje, predvidene v njihovih notranjih zakonodajah, za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Določbe tega sporazuma se ne nanašajo na tiste pravice ali obveznosti obeh držav, ki izhajajo iz drugih, za državi obeh pogodbenic že veljavnih sporazumov.

#### STUPANJE NA SNAGU

##### Članak 12.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon primitka posljednje diplomatske note kojom se ugovorne stranke obavještavaju da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvima za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Odredbe ovog Sporazuma ne odnose se na ona prava ili obveze objiju država koje proizlaze iz drugih, za obje ugovorne stranke već važećih sporazuma.

#### VELJAVNOST IN ODPOVED SPORAZUMA

##### 13. člen

Ta sporazum se sklepa za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev od dneva, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi.

Sestavljeno v Zagrebu dne 12. decembra 1997 v dveh izvirmikih, vsak v slovenskem in hrvaškem jeziku. Besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

Za Vlado  
Republike Hrvaške  
**mag. Zlatko Mateša** l. r.

#### VAŽENJE I OTKAZIVANJE SPORAZUMA

##### Članak 13.

Ovaj Sporazum se sklupa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može ga otkazati pisanom obavješću diplomatskim putem. Sporazum prestaje važiti šest mjeseci od dana kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Zagrebu dana 12. 12. 1997 u dva primjerka, svaki na slovenskom i hrvatskom. Tekstovi su jednako vjerodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** v. r.

Za Vlado  
Republike Hrvatske  
**mag. Zlatko Mateša** v. r.

##### 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

##### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/00-13/1  
Ljubljana, dne 23. marca 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**54. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BGRZTS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BGRZTS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BGRZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2000.

Št. 001-22-65/00

Ljubljana, dne 31. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BGRZTS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan 10. novembra 1999 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE  
O ZNANSTVENEM  
IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Helenske republike, v nadaljevanju pogodbenici, sta se,

ker se zavedata pomena znanosti in tehnologije za razvoj nacionalnih gospodarstev in izboljšanje družbeno-ekonomskega življenjskega standarda,

v želji okrepiti in razviti znanstveno in tehnološko sodelovanje na podlagi enakega obravnavanja in obojestranske koristi,

upoštevajoč Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Grčije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, ki je bil podpisan v Ljubljani dne 10. novembra 1993,

sporazumeli, kot sledi:

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE GOVERNMENT OF  
THE HELLENIC REPUBLIC ON SCIENTIFIC  
AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Hellenic Republic hereinafter referred to as »The Contracting Parties«,

Recognizing the importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life,

Wishing to strengthen and develop scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit,

Taking in consideration the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Hellenic Republic on Cooperation in the Fields of Education, Culture and Science, signed in Ljubljana on 10 November 1993,

Have agreed as follows:

\* Besedilo izvornika v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije



## 1. člen

Pogodbenici v skladu z določbami tega sporazuma in zakoni in predpisi vsake pogodbenice spodbujata in podpirata sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na podlagi obojestranske koristi.

## 2. člen

Sodelovanje vključuje predvsem naslednje oblike:

a) izvajanje skupnih raziskovalnih, razvojnih in ciljnih projektov, vključno z izmenjavo rezultatov in znanstvenikov, raziskovalcev in tehničnih strokovnjakov;

b) organizacijo in udeležbo na srečanjih, konferencah, simpozijih, tečajih, delavnicah, razstavah, itd.;

c) izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije ter opreme in potrošnega materiala;

d) skupno uporabo raziskovalnih in razvojnih zmogljivosti in znanstvene opreme;

e) druge, sporazumno dogovorjene oblike.

## 3. člen

1. Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi Skupna komisija, ki jo sestavljajo predstavniki, ki jih imenujeta obe pogodbenici. Pogodbenici druga drugo uradno obvestita o svojih predstavnikih v Skupni komisiji.

2. Naloge Skupne komisije so:

a) opredeliti področja sodelovanja na podlagi informacij ustanov vsake države in nacionalnih politik za znanost in tehnologijo;

b) ustvariti ugodne pogoje za izvajanje tega sporazuma;

c) omogočiti in podpreti izvajanje skupnih programov in projektov;

d) preučiti napredek pri dejavnostih v zvezi s tem sporazumom;

e) izmenjati izkušnje, ki izhajajo iz dvostranskega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, ter preučiti predloge za nadaljnji razvoj tega sodelovanja.

3. Skupna komisija se, če ni drugače dogovorjeno, sestane vsake 2 (dve) leti, izmenično v Republiki Sloveniji in Helenski republiki, sklene in podpiše protokole, ki vsebujejo oceno preteklih in tekočih dejavnosti, cilje prihodnjega sodelovanja ter seznam obojestransko sprejetih projektov sodelovanja, po prejetju ocene skupnih predlogov.

4. Skupna komisija lahko sestavi svoj poslovnik.

## 4. člen

Da bi pospešili znanstveno in tehnološko sodelovanje, Skupna komisija v protokolu sprejme Izvršilni program. Izvršilni program opredeli:

a) področja sodelovanja;

b) določene projekte;

c) ustanove, pristojne za realizacijo in izvajanje skupnih projektov, v nadaljevanju »sodelujoči partnerji«, še posebej:

## ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and support the co-operation in the field of science and technology on the basis of mutual benefit, according to the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of each Party.

## ARTICLE II

The co-operation will have in particular the following forms:

a/ realisation of joint research, development and design projects, including the exchange of their results, as well as exchange of scientists, researchers and technical experts;

b/ organisation of and participation in meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;

c/ exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;

d/ joint use of research and development facilities and scientific equipment;

e/ other, mutually agreed upon.

## ARTICLE III

1. For the purpose of implementation of the present Agreement, a Joint Commission, composed of representatives designated by the two Contracting Parties, is established.

2. The tasks of the Joint Commission shall be as follows:

a/ identify the fields of co-operation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies in science and technology;

b/ create the favourable conditions for the implementation of the present Agreement,

c/ facilitate and support the implementation of joint programmes and projects,

d/ examine the progress of activities related to the present Agreement,

e/ exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological co-operation and the examination of the proposals for its further development.

3. The Joint Commission will meet at least once every 2 (two) years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Slovenia and in the Hellenic Republic, and will conclude and sign Protocols containing the evaluation of the past and current activities and future purposes of co-operation as well as the list of mutually accepted projects of co-operation after evaluation of the joint proposals received.

4. The Joint Commission may elaborate its own rules of procedure.

## ARTICLE IV

With a view to facilitate scientific and technological co-operation, the Joint Commission will adopt in the Protocol an Executive Programme. The Executive Programmes will establish:

a/ fields of co-operation;

b/ specific projects;

c/ institutions responsible for the realisation and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "co-

vladne agencije, znanstvene subjekte, raziskovalne in razvojne subjekte, znanstvena združenja in druge organizacijske enote, vključno z zasebnimi in javnimi družbami. Izraz sodelujoči partnerji v skladu s pravom vsake pogodbenice opredeli Skupna komisija;

d) načine uporabe rezultatov skupnih raziskovalnih in razvojnih projektov;

e) finančna sredstva in pogoje;

f) pravila in postopke, ki veljajo za izvrševanje skupnih projektov.

#### 5. člen

1. Znanstveni in tehnološki rezultati in vse druge informacije, ki izhajajo iz dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu se zavarujejo, objavijo ali poslovno izkoristijo s privolitvijo obeh sodelujočih partnerjev in v skladu z mednarodnimi konvencijami in zakoni pogodbenic o intelektualni lastnini.

2. K udeležbi pri projektih in programih, ki se izvajajo po tem sporazumu, se s privolitvijo obeh sodelujočih partnerjev lahko povabi znanstvenike, raziskovalce, tehnične strokovnjake in ustanove tretjih držav ali mednarodne organizacije. Stroške takšne udeležbe običajno nosi tretja stran, če se pogodbenici pisno ne sporazumeta drugače.

#### 6. člen

Vsa vprašanja v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma se razrešijo s posvetovanjem v okviru Skupne komisije ali med pogodbenicama.

#### 7. člen

V zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu vsaka pogodbenica sprejme v skladu s svojimi zakoni in predpisi vse potrebne ukrepe za zagotavljanje najboljših možnih pogojev za izvajanje teh dejavnosti.

#### 8. člen

V zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu vsaka pogodbenica ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti, notranjih zakonov in predpisov, predvsem glede ekonomske integracije, carinske unije in drugih ekonomskih vprašanj ter na podlagi vzajemnosti:

a) ukrepa s svojimi nacionalnimi organi, da bi omogočila lažji vstop in izhod s svojega ozemlja ustreznemu osebju in opremi druge pogodbenice, ki se uporablja pri projektih in programih po tem sporazumu;

b) v skladu z veljavnimi predpisi omogoči brezcarinski vstop in izhod za ves potreben material in opremo, ki se zagotovi v skladu s tem sporazumom za uporabo pri skupnih dejavnostih.

#### 9. člen

Ta sporazum ne vpliva na ali ne posega v veljavnost ali izvršitev katerikoli obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb ali sporazumov, ki jih je sklenila ena ali druga pogodbenica, vključno s tistimi, ki izhajajo iz Evropske unije.

operating partners”, in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development entities, scientific associations, and other organisational units including private and public companies. Definition of co-operating partners, according to the law of each Contracting Party will be performed by the Joint Commission,

d/ ways of use of joint research and development projects results;

e/ financial resources and conditions;

f/ rules and procedures guiding the execution of the joint projects.

#### ARTICLE V

1. Scientific and technological results and any other information derived from the co-operation activities under the present Agreement, will be insured, published or commercially exploited with the consent of both co-operating partners and according to the international conventions and laws of the Contracting Parties concerning intellectual property.

2. Scientists, researchers, technical experts and institutions of the third countries or international organisations may be invited, upon consent of both co-operating partners, to participate in projects and programmes being carried out under the present Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the Third Party, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

#### ARTICLE VI

Any questions related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission or between the Contracting Parties.

#### ARTICLE VII

With respect to the co-operation established under the present Agreement, each Contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for its implementation.

#### ARTICLE VIII

With respect to co-operation under the present Agreement, each Contracting Party, subject to its international obligations, national laws and regulations especially regarding economic integration, customs union and other economic issues and on the basis of reciprocity shall endeavour to:

a/ take steps with its national authorities to facilitate the entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Contracting Party used in projects and programmes under the present Agreement;

b/ facilitate, according to regulations in force, duty free entry and exit for necessary materials and equipment provided pursuant to the present Agreement for use in joint activities.

#### ARTICLE IX

The present Agreement shall not affect or will not prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party, including those arising from the European Union.

## 10. člen

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici uradno obvestita druga drugo, da je bil sporazum sprejet v skladu z ustreznimi pravnimi postopki vsake države, ko se ti zaključijo. Dan zadnjega uradnega obvestila se šteje za dan začetka veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum velja pet let in se njegova veljavnost avtomatično podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, če ena ali druga pogodbenica uradno pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri prekiniti ta sporazum. Sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu omenjenega uradnega obvestila.

3. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na projekte ali programe, ki izhajajo iz tega sporazuma in ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma niso v celoti izvedeni.

4. Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma v odnosih med Republiko Slovenijo in Helensko republiko preneha veljati Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Grčijo o izmenjavi znanstveno raziskovalnih delavcev, podpisan 17. aprila 1976 v Beogradu.

## 11. člen

Organa, imenovana za izvajanje tega sporazuma, sta Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvo za razvoj Helenske republike, Generalni sekretariat za raziskave in tehnologijo.

Sestavljeno in podpisano v Ljubljani dne 10. novembra 1999, v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Lojze Marinček** l. r.

Za Vlado  
Helenske republike  
**Grigorios Niotis** l. r.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Dr. Lojze Marinček**, (s)

For the Government of  
the Hellenic Republic  
**Grigorios Niotis**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/00-19/1  
Ljubljana, dne 23. marca 2000

## ARTICLE X

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the Agreement has been approved in accordance with the relevant legal procedures of each country, when completed. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the present Agreement.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing its intentions to terminate the present Agreement. The termination will come into effect in six months from the date of the said notification.

3. The termination of the present Agreement shall not affect projects or programmes undertaken under the present Agreement and not fully executed at the time of the termination of the present Agreement.

4. Upon the entry into force of the present Agreement, the Agreement on the Exchange of Scientists and Researchers between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Hellenic Republic signed on 17 April 1976 in Belgrade shall cease to have effect in relations between the Republic of Slovenia and the Hellenic Republic.

## ARTICLE XI

Authorities nominated for the implementation of the present Agreement are the Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia and the Ministry for Development of the Hellenic Republic, General Secretariat for Research and Technology.

Done in Ljubljana on 10 November 1999 in duplicate in Slovene, Greek and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**55. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Zvezne Republike Nemčije o izvajanju pomoči pri opremljanju v obdobju od 1999 do 2002 (BDEMNZPO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O IZVAJANJU POMOČI PRI OPREMLJANJU V OBDOBJU OD 1999 DO 2002 (BDEMNZPO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Zvezne Republike Nemčije o izvajanju pomoči pri opremljanju v obdobju od 1999 do 2002 (BDEMNZPO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2000.

Št. 001-22-66/00  
Ljubljana, dne 31. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O IZVAJANJU POMOČI PRI OPREMLJANJU V OBDOBJU OD 1999 DO 2002 (BDEMNZPO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Zvezne republike Nemčije o izvajanju pomoči pri opremljanju v obdobju od 1999 do 2002, podpisan dne 16. novembra 1999 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M  
MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN ZVEZNI MINISTRSTVOM  
ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE  
O IZVAJANJU POMOČI PRI OPREMLJANJU  
V OBDOBJU OD 1999 DO 2002**

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in Zvezno notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije sta se sporazumela, kot sledi:

1. člen

Zvezno notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije nudi Ministrstvu za notranje zadeve Republike Slovenije podporo pri zatiranju ilegalnih migracij in čezmejne kriminalitete v obdobju od 1999 do 2002.

2. člen

(1) Pomoč se daje v obliki izobraževanja in dodatnega usposabljanja, izmenjave izkušenj in z dobavo opreme.

(2) O načinu in obsegu pomoči ter o nadaljnjih podrobnostih v zvezi s posameznimi ukrepi se po strokovnem pregledu in oceni sporazumno dogovori v zapisnikih o razgovorih.

**V E R E I N B A R U N G  
ZWISCHEN DEM MINISTERIUM FÜR INNERES  
DER REPUBLIK SLOWENIEN  
UND DEM BUNDESMINISTERIUM DES INNEREN  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG EINER  
AUSSTATTUNGSHILFE FÜR DEN ZEITRAUM  
1999 BIS 2002**

Das das Ministerium für Inneres der Republik Slowenien und das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland gewährt dem Ministerium für Inneres der Republik Slowenien für den Zeitraum 1999 bis 2002 Unterstützung auf dem Gebiet der Bekämpfung der illegalen Zuwanderung und der grenzüberschreitenden Kriminalität.

Artikel 2

(1) Die Unterstützung erfolgt in Form von Aus- und Fortbildungsmaßnahmen sowie im Wege des Erfahrungsaustausches und durch die Lieferung von Ausstattungsgegenständen.

(2) Art und Umfang der Ausstattungshilfe sowie weitere Einzelheiten zu den jeweiligen Maßnahmen sind nach fachlicher Prüfung und Bewertung im gegenseitigen Einvernehmen in einem Gesprächsprotokoll vereinbart.

(3) Če izvedba posameznih ukrepov iz objektivnih razlogov ali zaradi prekoračitve celotnega obsega ne bi bila mogoča, pogodbenica ne more zahtevati naknadne izpolnitve ali poročuna za nerealizirano storitev v predvidenem znesku.

### 3. člen

(1) K pomoči pri opremljanju se prištejejo tudi stroški za dobavo opreme, vključno s stroški konzerviranja in pakiranja, stroški za prevoz in zavarovanje med prevozom ter stroški, ki nastanejo pri pripravljanju ali izvajanju tega sporazuma.

(2) Iz dobave opreme so izključeni orožje in municija ter stroji za njihovo izdelavo.

(3) Opremo v imenu in po naročilu Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije nabavi Zvezno notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije ali služba, ki jo ministrtvo za to pooblasti.

### 4. člen

(1) Na podlagi tega sporazuma se dobavljena oprema sme uporabiti le za namene, ki niso v nasprotju z načeli mirnega sožitja med narodi in spoštovanja človekovih pravic. Sicer pa se smejo uporabljati le za opravljanje policijskih nalog.

(2) V skupnem interesu pogodbenic se Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije zavezuje, da brez predhodnega soglasja Zveznega notranjega ministrstva Zvezne republike Nemčije ne bo nikomur, ki ni vladni uslužbenec ali nima njenega pooblastila, in nobeni tretji državi prepustila pravice do opreme, pridobljene na podlagi tega sporazuma, ali omogočila dostop do tehničnih informacij o tej opremi.

(3) Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije se še posebej zavezuje, da predmetov in materialov, dobavljenih v okviru tega sporazuma, ne bo prodalo naprej. Če bi bila v posameznem primeru prodaja neizogibna, jo je mogoče opraviti le po predhodnem soglasju Zveznega notranjega ministrstva Zvezne republike Nemčije in samo pod pogojem, da bo izkupiček od prodaje ponovno uporabljen za policijsko opremo v smislu tega sporazuma.

### 5. člen

(1) Zvezno notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije ali služba, ki jo pooblasti, ne prevzema nobene odgovornosti za dobavljeno opremo, bo pa Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije podprlo pri uveljavljanju garancijskih zahtev do podjetij, pri katerih je bila oprema nabavljena.

(2) V kolikor je za opremo, ki se dobavlja po tem sporazumu, običajno preverjanje kakovosti, opravi tako preverjanje Zvezno notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije ali služba, ki jo je pooblastilo za nabavo.

### 6. člen

Transport opreme poteka po kopnem, vodi ali zraku do Ljubljane. Dostavo do prejemnika v večini primerov uredi Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije v Ljubljani, ki

(3) Sollte die Durchführung einzelner Maßnahmen aus tatsächlichen Gründen oder wegen Überschreitung des Gesamtumfangs nicht möglich sein, besteht kein Anspruch auf Nachlieferung oder Anrechnung des für eine nicht realisierte Leistung vorgesehen Betrages.

### Artikel 3

(1) Auf die Ausstattungshilfe werden die Kosten für die Beschaffung der Ausstattungsgegenstände, einschließlich der Kosten für Konservierung und Verpackung, die Kosten für den Transport, einschließlich Transportversicherung, sowie die Kosten, die bei der Vorbereitung oder Durchführung dieser Vereinbarung entstehen, angerechnet.

(2) Waffen und Munition sowie Maschinen zu ihrer Herstellung sind von der Lieferung ausgeschlossen.

(3) Die Beschaffung der Ausstattungsgegenstände erfolgt im Namen und im Auftrag des Ministeriums für Inneres der Republik Slowenien durch das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland oder durch eine von ihm beauftragte Dienststelle.

### Artikel 4

(1) Die auf Grund dieser Vereinbarung gelieferten Ausstattungsgegenstände dürfen nur für Zwecke verwendet werden, die nicht im Widerspruch zu dem Grundsatz des friedlichen Zusammenlebens der Völker und der Achtung der Menschenrechte stehen. Sie dürfen im übrigen nur zur Wahrnehmung polizeilicher Aufgaben eingesetzt werden.

(2) Im gemeinsamen Interesse der Vertragsparteien verpflichtet sich das Ministerium für Inneres der Republik Slowenien keiner Person, die nicht im Dienste der slowenischen Regierung steht oder von ihr beauftragt ist, und keinem dritten Staat ohne vorherige Zustimmung des Bundesministeriums des Innern der Bundesrepublik Deutschland an den aufgrund dieser Vereinbarung beschafften Ausstattungsgegenständen zu übertragen oder technische Informationen über die Ausstattungsgegenstände zu kommen zu lassen.

(3) Das Ministerium für Inneres der Republik Slowenien verpflichtet sich insbesondere, die im Rahmen der polizeilichen Ausstattungshilfe gelieferten Gegenstände und Materialien nicht weiterzuveräußern. Sollte im Einzelfall eine Veräußerung unumgänglich werden, darf sie nur nach vorheriger Zustimmung des Bundesministeriums des Innern der Bundesrepublik Deutschland und nur mit der Maßgabe erfolgen, daß der Verwertungserlös wieder für Polizeiausstattung im Sinne dieser Vereinbarung verwandt wird.

### Artikel 5

(1) Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland oder die von ihm beauftragte Dienststelle übernimmt keine Gewährleistung für die gelieferten Ausstattungsgegenstände. Es wird jedoch das Ministerium für Inneres der Republik Slowenien bei der Geltendmachung von Gewährleistungsansprüchen gegenüber den Firmen unterstützen, bei denen die Ausstattungsgegenstände beschafft worden sind.

(2) Sofern eine Güteprüfung der aufgrund dieser Vereinbarung zu liefernden Ausstattungsgegenstände üblich ist, erfolgt sie durch das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland oder die von ihm mit der Beschaffung beauftragten Dienststelle.

### Artikel 6

Der Transport der Ausstattungsgegenstände erfolgt auf dem Land-, See- oder Luftweg bis Ljubljana. Die Zuleitung an den Empfänger erfolgt im allgemeinen über die Botschaft

prejme tudi nakladnice oziroma tovrne liste in ostale dokumente. Sprejem materiala potrdi takoj po raztovarjanju pooblaščen predstavniki Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije s podpisom enega izvoda nakladnic oziroma tovrnih listov in ostalih dokumentov.

## 7. člen

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije poskrbi, da je oprema, dobavljena v okviru tega sporazuma, oproščena najrazličnejših dovoljenj, uvoznih in izvoznih dajatev, carin, davka na dodano vrednost, drugih javnih dajatev, pristaniških taks in dajatev za skladiščenje. Zagotovi tudi takojšnjo odpravo in dostavo opreme.

## 8. člen

Podrobnosti tega sporazuma in vse dodatne dogovore v zvezi z njim bosta pogodbenici obravnavali kot zaupne, zlasti v odnosu do tretjih držav. Ni pa zadržkov, da splošnih podatkov o načinu in obsegu pomoči ne bi dali mednarodnim organizacijam, ki si prizadevajo usklajevati mednarodno policijsko pomoč.

## 9. člen

Pogodbenici soglašata, da ta sporazum temelji na vzajemnem zaupanju, medsebojni pomoči in spoštovanju človekovih pravic.

## 10. člen

(1) Sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

(2) Sporazum začne veljati takoj, ko slovenska stran obvesti nemško stran, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, ki so po slovenskem pravu potrebni za njegovo uveljavitev. Kot dan začetka veljavnosti sporazuma se šteje dan prispetja note.

Sestavljeno v Ljubljani dne 16. novembra 1999 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer je besedilo v obeh jezikih enako zavezujoče.

Za	Za
Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije	Zvezno notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije
<b>Borut Šuklje</b> l. r.	<b>Otto Schilly</b> l. r.

der Bundesrepublik Deutschland in Ljubljana, die auch die Konnossemente / Frachtbriefe und sonstigen Dokumente erhält. Der Empfang des Materials wird unmittelbar nach Entladung von einem Beauftragten des Ministeriums für Inneres der Republik Slowenien durch Unterzeichnung einer Ausfertigung der Konnossemente / Frachtbriefe und sonstigen Dokumente bestätigt.

## Artikel 7

Das Ministerium für Inneres der Republik Slowenien stellt die im Rahmen dieser Vereinbarung gelieferten Ausstattungsgegenstände von sämtlichen Genehmigungen, Ein- und Ausfuhrabgaben, Zöllen, Mehrwertsteuer, sonstigen öffentlichen Abgaben, Hafengebühren und Lagergebühren frei. Es garantiert eine unverzügliche Abfertigung und Auslieferung.

## Artikel 8

Die Einzelheiten dieser Vereinbarung und alle hierzu getroffenen zusätzlichen Abmachungen werden von den Vertragsparteien, insbesondere auch gegenüber dritten Staaten, vertraulich behandelt. Es bestehen jedoch keine Bedenken, allgemeine Angaben über Art und Umfang der Ausstattungshilfe gegenüber internationalen Organisationen, die um Koordinierung der internationalen Polizeihilfe bemüht sind, zu machen.

## Artikel 9

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß gegenseitiges Vertrauen, gegenseitige Unterstützung und die Achtung der Menschenrechte Grundlagen dieser Vereinbarung sind.

## Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

(2) Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald die slowenische Seite der deutschen Seite notifiziert hat, daß die nach slowenischem Recht erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens der Vereinbarung wird der Tag des Eingangs der Notifikation angesehen.

Geschehen zu Ljubljana am 16. November 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das	Für das
Ministerium für Inneres der Republik Slowenien	Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
<b>Borut Šuklje</b> e.h.	<b>Otto Schilly</b> e.h.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/00-31/1  
Ljubljana, dne 23. marca 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

– **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

**O B V E S T I L O**  
**o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Od 31. decembra 1999 velja Okrivni sporazum o posojilu med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj, sklenjen v Ljubljani dne 21. maja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 31/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 110/99).

Od 3. aprila 2000 velja Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje, podpisan v Seulu 21. januarja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/00).

Dne 10. aprila 2000 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo o zračnem prometu, podpisan v Madridu dne 15. julija 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 26/00).

Od 16. junija 1998 je v veljavi Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o rednem zračnem prometu, podpisan v Helsinkih dne 24. junija 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/98).

Dne 14. aprila 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o ponovnem sprejemu oseb, podpisan v Sofiji dne 30. junija 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 19/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

49.	Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o nadzoru nad pridobitvijo in posestjo strelnega orožja posameznikov (MEKNSO)	337
50.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo (BMKSZ)	344
51.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o spodbujanju in zaščiti naložb (BFISZN)	351
52.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju in vzajemni pomoči pri naravnih in drugih nesrečah(BSKSN)	356
53.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o mednarodnem kombiniranem prometu (BHRMKP)	362
54.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BGRZTS)	368
55.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Zvezne Republike Nemčije o izvajanju pomoči pri opremljanju v obdobju od 1999 do 2002 (BDEMNZPO)	372
-	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	375

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –  
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija  
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)